



zarina estrada fernández
**pima bajo
de yepachi,
chihuahua**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

**Pima bajo de Yepachi,
Chihuahua**

Zarina Estrada Fernández



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.4
E822p

Estrada Fernández, Zarina

Pima bajo de Yepachi, Chihuahua / Zarina Estrada Fernández. -- México : El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1998.

152 p. ; 22 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas de México; 21)

ISBN 968-12-0817-X

1. Pima bajo (Idioma). 2. Lenguaje e idiomas-Chihuahua.
3. Pima bajo (Idioma)-Fonología. 4. Pima bajo (Idioma)-Lexicología.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México:
Yolanda Lastra

Primera edición, 1998

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0817-X

Impreso en México

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
FONOLOGÍA	21
Fonemas	21
Consonantes	21
Vocales	23
Alófonos	24
Contrastes	24
Morfofonemática	25
Estructura silábica	26
NARRACIÓN	29
Traducción de la narración	30
Morfemas de la narración	31
DIÁLOGO	37
Traducción del diálogo	38
Morfemas del diálogo	40
SINTAXIS	45
LÉXICO	129
BIBLIOGRAFÍA	145

PRÓLOGO

El corredor tepimano que va desde el río Gila hasta las tierras tepecanas de Guerrero y Jalisco resulta de especial interés para la prehistoria americana. A lo largo de las rutas dominadas por hablantes de lenguas tepimanas, el cultivo de maíz —y más tarde el de frijol y de algodón—, la cerámica, el juego de pelota, los rituales y aditamentos de apropiación tardía (como las campanas de cobre) se desplazaron hacia el norte, convirtiendo a los pueblos del desierto y de las montañas del noroeste en miembros periféricos de un sistema mundial con centro en Mesoamérica. La evidencia lingüística de las lenguas tepimanas es fundamental al tratar de comprender los detalles de esta prehistoria. Las lenguas tepimanas también son importantes para otra tarea académica: la de entender los procesos por medio de los cuales la diversidad lingüística emerge bajo la radiación de una sola lengua ancestral. Las lenguas tepimanas constituyen, así, una importante herencia lingüística para los pueblos del noroeste, herencia que se percibe no sólo en boca de los hablantes sino también en los indigenismos expresados aun por aquellos hablantes que no son oriundos sobre todo de las zonas rurales, y además en los nombres propios de esas tierras —Cubabi, Guebabi, Oquitoa, Quitovac, Tubutama.

La extrema escasez de documentación que existe para la mayoría de las lenguas tepimanas frustra al investigador de estos temas y priva, además, al ciudadano común, descendiente o no de los tepimanos, de su patrimonio. El trabajo de la profesora Estrada sobre una de las lenguas tepimanas menos

conocidas, el pima bajo de Yepachi, Chihuahua, constituye por tanto, una contribución fundamental.

La profesora Estrada se ha dedicado al estudio del pima bajo (*O'ob no'ok*) y otras lenguas de Sonora y Chihuahua con extraordinario rigor, no sólo llevando a cabo su propio trabajo de campo bajo condiciones extremadamente arduas, sino recogiendo materiales de archivo y preparando estudiantes del programa de lingüística de la Universidad de Sonora en Hermosillo. Cuando la profesora Estrada inició el trabajo de campo en la comunidad de Yécora en 1982, casi no había materiales publicados, a excepción de los elaborados por Campbell Pennington a partir de los preparados por misioneros jesuitas del siglo XVIII sobre el névome, variedad ya extinta del pima bajo que se habló en Onavas, Sonora. Para iniciar los estudios sobre esta lengua moderna, tuvo que reunir no sólo estas obras antiguas, sino las notas de campo de varios investigadores contemporáneos que por alguna u otra razón no habían publicado sus datos. La profesora Estrada ha hecho una enorme contribución al comprometerse a llenar este gran vacío en la literatura lingüística. Despues de defender su tesis doctoral sobre la sintaxis del pima bajo en la Universidad de Arizona en 1991, la primera empresa notable de la profesora Estrada en la documentación de esta importante lengua fue su colaboración con el maestro Roberto Escalante Hernández para la publicación de sus notas de campo recogidas treinta años antes de hablantes de Yécora y Maycoba en Sonora, como un esbozo de la gramática y una colección de textos.¹ Anticipando la publicación de una gramática completa y de un diccionario, los presentes materiales para el Archivo de Lenguas Indígenas de México, compilados en conformidad con las normas más estrictas de exactitud, serán el recurso publicado más importante sobre el pima bajo para el investigador de las lenguas tepimanas.

Para describir brevemente el problema de prehistoria al que contribuye el trabajo de la profesora Estrada, diremos que su obra nos permitirá juzgar con mayor exactitud la manera en que se desarrolló el *continuum* dialectal tepimano. Las lenguas tepimanas están relacionadas muy estrechamente, desde el o'odham (o pima alto) en el noroeste de Sonora y Arizona, hasta el tepecano y el tepehuano del sur, hablado en las montañas donde se unen las fronteras de los estados de Durango, Nayarit y Jalisco. El *continuum* dialectal probablemente tenga menos de dos mil años. Mientras algunos investigado-

¹ Escalante H., Roberto y Zarina Estrada Fernández, 1993, *Textos y gramática del pima bajo*, Colección Humanidades, Hermosillo, Sonora, Universidad de Sonora.

res anteriores creían que las lenguas tepimanas representaban un movimiento revertido de yutoaztecas mesoamericanizados cuyo origen habría sido la punta sur de dicho *continuum*, los indicios más recientes indican que los tepimanos se originaron en el norte, y en el área de máxima diversidad de la familia —donde se hablaban el pimano ati (dialecto sumamente anómalo conocido sólo por las notas del misionero jesuita Ignaz Pfefferkorn), el o'odham o pima alto, el pimano altar, el névome y otros dialectos del pima bajo— se localizaba en las llanuras de Sonora, en el sistema orográfico del río Altar. Técnicamente, tal vez sea apropiado distinguir entre el pima bajo mismo, como una lengua de las planicies, ejemplificada por el névome y su descendiente probable, el pima de Onavas, hablado hasta mediados de este siglo, pero hoy ya extinto, y el pima de la montaña, constituido por los dialectos de Yécora y Maycoba en Sonora, y Yepachi en Chihuahua, sitios del trabajo de campo de la profesora Estrada. Sin embargo, la designación de pima bajo se utiliza ampliamente para esta parte del *continuum* dialectal, y como únicas variedades que sobreviven, deben heredar la nomenclatura.

Al sur del pima bajo contemporáneo empieza la mayor parte de este *continuum* dialectal, con las lenguas llamadas tepehuanas: el tepehuano del norte, el tepehuano del sur y el tepecano. Sin embargo, no es seguro que podamos distinguir claramente entre el complejo dialectal que podemos llamar pimano y el otro que llamamos tepehuano, cada uno descendiente de un solo ancestro común a partir de la escisión en dos ramas del tepimano. Las relaciones entre lenguas son mucho más complejas. En virtud de su situación geográfica, los dialectos del pima documentados por Estrada constituyen un enlace fundamental en la cadena dialectal pimano-tepehuano, y la documentación que nos suministra es esencial para desenredar esa compleja maraña.

En cuanto al problema de la diversidad, lo que ahora conocemos como pima bajo ha cambiado ya nuestra visión de las lenguas tepimanas. Por mencionar sólo un punto importante: la mayor parte de los investigadores reconstruyen un auxiliar de segunda posición, un AUX, para el tepimano, y por lo tanto para el yutoazteca —basado sobre todo en nuestro conocimiento gramatical del tohono o'odham o pápago, dialecto hasta ahora mejor documentado. Sin embargo, el pima bajo carece completamente de este notable rasgo sintáctico, por lo cual, pese a la obvia proximidad entre las dos lenguas, el pima bajo y el tohono o'odham muestran una sintaxis bastante diferenciada. ¿Debemos considerar entonces, al AUX como un rasgo conservador de este grupo de lenguas? ¿O representará tal vez el AUX del o'odham un desarrollo posterior debido a la influencia del yumano que sí posee un

AUX bien desarrollado? Un AUX de segunda posición con su característica añadidura de persona, número, aspecto y clíticos evidenciales, se encuentra también en las lenguas táquicas de California. ¿Es entonces el AUX un rasgo areal, característico del extremo noroeste, pero no de la familia yutoazteca? Es interesante observar, que las lenguas yutoaztecas que se localizan más hacia el sur, tales como el náhuatl, carecen de un AUX complejo bien desarrollado. La firme constatación que hace Estrada de la ausencia de este rasgo en pima bajo constituye un reto para nuestra comprensión de la sintaxis histórica del yutoazteca. Éste sólo es un ejemplo de las cuestiones histórico-lingüísticas y tipológicas que surgen como resultado de la publicación de estos nuevos materiales.

En resumen, los lingüistas no serán los únicos investigadores que agradecerán a la profesora Estrada estos frutos de su labor. Los arqueólogos, etnólogos, historiadores y todos aquellos que aman las montañas y los desiertos del gran noroeste y desean comprender mejor a sus pueblos se verán beneficiados por esta invaluable documentación.

Jane H. Hill
Universidad de Arizona

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero por razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la for-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

mación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios (hay naturalmente también razones de orden práctico) responde en buena parte a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que, por lo tanto, no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy inefficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas línguas indígenas brasileiras", en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações Avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, with Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita eliciar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente uti-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals", en Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, núm. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*, Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement", en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whort*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

lizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera exemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el *corpus* que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrita, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua, el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfológica. Como el objeto de esta sección es —además de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfológicos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se remplazará por otra, que gramatical y semánticamente sea lo más semejante posible. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua, considere que hay aspectos importantes que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131,m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266,

268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

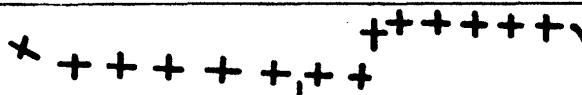
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



SONORA

CHIHUAHUA

Maycoba
Yécora.

Yepachi

ABREVIATURAS

ADJVZ	adjetivizador
AL	alienable
BENEF	benefactivo
CAUS	causativo
CIT	citativo
COMIT	comitativo
COMPL	completivo
CONJ	conjunción
COND	condicional
CONT	continuo
CUANT	cuantificador
DEM	demonstrativo
DER	derivativo
DET	determinativo
DTRV	ditransitivizador
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DUR	durativo
ENF	enfático
EST	estativo
EVI	evidencial
FUT	futuro

IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo
INST	instrumento
INT	intensivo
IRR	irreal
LOC	locativo
NEG	negativo
NMLZ	nominalizador
O	objeto
PL/pl/p	plural
PERF	perfectivo
POS	posesivo
POSP	posposición
PROB	probable
RDP	reduplicación
REFL	reflexivo
REIT	reíterativo
REM	remoto
REL	relativizador
SG/sg/s	singular
SUBJ	subjuntivo
SUBOR	subordinador
VBLZ	verbalizador

FONOLOGÍA

FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos ¹	Traducción
	1. inicial	
	2. interno	
	3. final ²	

Consonantes

/p/	1. parís 2. típir 3. to'op	liebre hacha iglesia
/t/	1. toho 2. atima 3. maat	cueva nosotros saber, conocer

¹ La mayor parte de los datos fueron proporcionados por Manuel Coronado y Teresa Álvarez. Agradezco a ambos su disposición y cooperación.

² Algunas palabras eliden o ensordecen la vocal final.

/k/	1. ki 2. aki 3. nanak	casa río, arroyo basura
/'/	2. a'ak	hombros
/b/	1. bav 2. ibak 3. baab	frijol respirar abuelo
/d/	1. dívor 2. oidig 3. hod	tierra pueblo piedra
/g/	1. gogosi 2. kigar 3. do'og	perro su casa campo
/v/	1. víg 2. vivar 3. vav	rojo leche montaña
/s/	1. sít'i 2. samisa 3. uus	lobos adobe árbol
/h/	1. hod 2. mahta 3. toah	piedra ceniza blanco
/l/	1. lali 2. siklaha 3. kili	joven cajete hombre
/r/ ³	1. riik 2. parís 3. ipír	rico liebre falda

³ En Estrada F. (1994) no incluyo al fonema /r/ en el inventario de consonantes del o'ob no'.

/m/	1. mar 2. mamar 3. oidigtam	hijo hijos en el pueblo
/n/	1. nñir 2. aani 3. aan	lengua yo yo

Vocales

/i/	1. ibdag 2. martia 3. sivi	fruta parir ahora
/í/	1. igi 2. timitim	éste tortilla
/u/	1. up 2. kuna 3. tu'u	en el fondo esposo cosa
/o/	1. o'i 2. toho 3. vo'o	arena cueva acostado
/a/	1. atima 2. sudagi 3. bana	nosotros agua coyote
/i:/	1. iikis 2. piip	tela fariseo
/í:/	1. íip 2. tiikili	otro ardilla

oka o *pima* bajo, ya que este sonido frecuentemente ocurre sólo en préstamos del español, o derivado del grupo /-di/. Sin embargo, casos como los términos para liebre *parisi* o de roto *sari*, permitirían incluirlo, aunque restringido a posición intervocálica.

/u:/	1. uup 2. huun	zorrillo maíz
/o:/	1. oob 2. tood	persona asustarse
/a:/	1. aagi 2. vaasdik	querer anteayer

ALÓFONOS

/t/	[č]	/tit/ /tímitim/ /kitam/	[čič] [timčim] [kičam]	nuestro tortilla en casa
/d/	[y]	/daad/ /bid/	[iñ yaad] [biy]	mi madre lodo
/s/	[š]	/siavag/	[šiavag]	estrella
/l/	[lγ]	/li/	[lγi]	pequeño
/n/	[ñ]	/aani/	[aañi]	yo

CONTRASTES

p/b	ap ab	tú hacia (el hablante)
p/v	uup uuv	zorrillo oler, apestar
b/v	bav vav	frijol montaña
b/m	baab maam	abuelo padre

t/d	tood dood	asustado hecho
t/s	ti'a si'a	granizo chupar
k/g	kig gig	bueno caer
l/r	lali sari	pequeño roto
i/ɨ	gi'i gi'ɨ	junta grandes
ɨ/u	ip up	otra vez en el fondo
u/o	u'i o'i	cargar arena

MORFOFONEMÁTICA

1. Palatalización

timitim	t̪imčim	tortilla
tit	čič	nuestro
oidig	oyig	pueblo
in daad	iň yaad	mi mamá
si'	ši'	muy
aani	aañi	yo
li	l̪i	chico

2. Ensordecimiento de vocal final

siiki	siikI	venado
parisa	parišA	liebre
naaka	naakA	oreja

3. Pérdida o elisión de vocales

gogosi	gogs	perro
uupa	uup	zorillo
timitim	tímč	tortilla

4. Alternancia vocálica

mivili	mivali	mosca
siika	siiki	venado
tímita(m)	tímiti(m)	tortilla
parisa	parosi	liebre

5. Cambio de /di/ a /r/ en posición final de palabra

bidi	bir	lodo
íidi	íir	pensar, desear

6. Alternancia /h/ y '/'

mahta	ma'ta	ceniza
bahi	ba'i	vapor, madurar
sikлаha	sikla'a	cajete

7. Metátesis

vuih	vuhi	ojо
toah	toga	blanco

8. Aspiración de /s/

hostam	hohtam	apurarse
baasadi	baahar	pecho (poseído)

ESTRUCTURA SILÁBICA

V	tá.i	lumbre
	ó.bi.di	aguja
VV	áa.ni	yo
	íi.pin	brotar
VVC	óob	persona, gente
	íis	robar

VC	ab	hacia
	up	fondo
CV	lí	chico
	pá.risa	liebre
CVV	báa.mag	enojado
	ko.nóo.li	zopilote
	ma.kúu.si	magüechi
CVC	bav	frijol
	kun	esposo
CVVC	ma.víis	cinco
	la.lóob	muchacho

NARRACIÓN

(en pima bajo de Yepachi
por Manuel Coronado)

İgai vohi kiti movili

Idi himak kueent. vaigva akumirdad mo'or, ıg ha'ata iahtaga. am tai viis ıbig darat. ıgai vohi kiti movili humai anaama'a am voi. ıgai vohi ık ti'ıghig ık movili: masi tasi kig, movili, aapi am ho'oga hima? movili namo. aapi ai duniati matia. ha'i o'oga ani hima. ıgai vohi ık kaid. aiti'ıko aapi si'i bamok di'ıvait sivi? ıgai movili namo. an im maata si' an bamok di'ıvait, pero aapi kova in tu'itki as an ho'oga himia, aani 'uban an nanta hima, hi'ıkid an nuukad a'a, pake in buahkam viis ani a vagmidkam, si' an bagartak kukuh as vitid ha'ato doadkam, an im doadik ko imasu'o. kuandam ki'ıd dodaim a soskia mulia. ani ab i'i a ha'ato komaram, ıgaim, ıgaim in im maatakak an am gahkam, ani-si'i li'it. ıgai vohia ab am kis huma'as 'o... 'ai ho'oga. aapi si li'it, aituuni duumagid gi'gid ha'at doakam? aapi mukon, paltia'am kisin 'ooba huma huhut dah. ıgai movali namo: tumos ani si li'itu, pero aan si' bagardai, kova as doadka 'am gi'gid ha'ato, gi'gid ha'ato, ıgai vohi, ıkai aita kova, dumakova at natia dumat geer. vui haskat gigid ha'at totpka. aapi va'iga 'am koknirai. ani ... va... am va'iga visidi movili dahipis kova si gid. at natia kova vusi oidiga matia. huma hihim. va'igitı ıgai. aigo va'ipid vohi gi'gid ha'at. ıgai

movali va'ipid visida movili. am lailak tasa, aiduusi geera sonta. visa vohi kok-niahiva 'ob va'idia kuihim. tiñada gigid ha'ato doakam komaram kikasa. 'a gigid 'ai duunia at sa'a ki'igavina. komaram igai kikiakik ... movali komaram. ga'a totkam im maata, aitiakuviin 'a kopta. igai aiho'og a vopoti hukaitia. aati pima agimva geera. hukai movali dagitkat. si' gi'id siahuli gid si' gi'id surom-dakat. ha'at doakam sulig vopok. si gi'id suromdakat.

TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

El oso y la moscarda

Éste es un relato que oía yo de mis abuelos cuando yo era chico, los platicaban en la noche, sentados junto al fuego: *El oso y la moscarda*. Un día, se encontraron en el camino, el oso al moscardón. Moscardón —dijo el oso a la moscarda— buenos días, señor moscardón. ¿Para dónde vas? El moscardón contestó: ¿a usted qué le importa saber adónde voy? El oso dijo: ¿por qué te levantaste tan enojado? El moscardón contestó: pues yo no sé si me levanté enojado, y tú no me pregunes adónde voy, porque ando volando por donde quiero, para eso tengo mis alas, para que me lleve(n) adonde quiera, además soy muy corajudo y pico a cualquier animal y no le tengo miedo a nadie y cuando pico, luego lloran y corren, y yo me quedo pegado al animal y ni cuenta se dan que estoy ahí, pues soy muy chiquito. El oso enojado le dijo: ¿cómo siendo tú tan chiquito puedes ganarle a los animales más grandes? Tú te mueres con el golpecito de una uña. El moscardón le contestó: ya verás que aunque soy tan chiquito, soy más bravo que todos los animales grandes. El oso comenzó a desafiarlo y le dijo: pues vamos a hacer una guerra entre todos los animales, a ver quién gana. Tú invitas a tus compañeros y yo a los míos, ya verás qué guerra tan grande vamos a hacer, que se sabrá en todo el mundo. Entonces se fue cada uno a invitar a sus compañeros: el oso invitó a todos los animales grandes y el moscardón invitó a todos los demás moscardones. Llegó el día en que hicieron la guerra: llegaron todos los amigos del oso formados y bramando para asustar a todos los moscardones. Los compañeros del moscardón zumbaban y se pararon sobre los animales grandes y les picaron, los animales grandes no hallaban con quién pelear, porque todos los moscardones estaban pegados a sus lomos, corrían por donde quiera y decían: ya nos ganaron, ya déjenos en paz, ya no queremos guerra. Y los moscardones los dejaron en paz. —¡Qué vergüenza tan grande! Animales grandes llorando.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

idi h̄imak kueent

dem./un/cuento

Éste es un cuento

vaigva akumírdad mo'or, íg ha'ata iahtaga

temp./surgir:rem./cabeza/dem./cosa/verdad

que corre en mi cabeza hace mucho, y esta cosa es verdad

am tai viis ibig darat

loc./fuego/todos/loc./estar:p.:impf.

cuando alrededor del fuego estaban todos

ígai vohi kiti movili humai a naama'a am voi

dem./oso/conj./mosca/luego/3p./encontrar:perf./loc./camino

un oso y una mosca se encontraron en el camino

ígai vohi ik ti'ighig ik movili:

dem./oso/3so./llamar:fut./3so./mosca

ese oso decía a la mosca

masi tasi kig, movili

parece día bueno/mosca

parece buen día mosca

¿aapi am ho'oga hima, movili namo?

2s./loc./dir./ir:fut./mosca/dijo:perf.

¿hacia dónde vas?

¿aapi ai duniati matia?

2s./algún negocio:prob.:evi./saber:prob.

¿Sabes de algún negocio?

ha'i o'oga ani hima

algún/dir./1s./ir:fut.

yo voy a un lado

ígai vohi ik kaid
dem./oso/3so./decir:pas.
ese oso le respondió

¿aiti'iko aapi si'i bamok di'ivait sivi?
porqué/2s./int./enojado:perf./levantar:evi./hoy
¿por qué te levantaste tan enojado?

ígai movili namo
3s./mosca/dijo:perf.
él le dijo a la mosca

an im maata si' an bamok di'ivait
1s./neg./saber:impf./int./1s./enojado/levantar:evi.
yo no sé si me levanté enojado

pero aapi kova in tu'itkí as an ho'oga himia
pero/2s./neg.enf./1so./preguntar:impf./cuot./1s./dir./ir:prob.
pero tú no me preguntes hacia dónde voy

aani 'uban an nanta hima
1s./lugar/1s./deseo:impf./ir:fut.
yo voy adonde quiero,

hi'ikid an nuukad a'a, pake in buahkam
porque/1s./tener:impf./ala:p./para que/1so./llevar:cont.
porque tengo alas, para que me lleven

víis ani a vagmidkam
todo/1s./3/gustar/der.
a todo donde me gusta

si' an bagartak kukuh as vítid ha'ato doadkam
int./1s./bravo:der./gritar:impf./cuot./adv./animales
yo soy muy bravo y les grito a todos los animales

an im doadik ko im asu'o
1s./neg./miedo:perf./subord./neg./algo
no tengo miedo a nadie,

kuandam ki'íd dodaim a soskia mulia
cuando/muerdo:impf./vivientes/reflx.:llorar:prob./correr:prob.
cuando los muerdo, lloran y corren.

ani ab i'i a ha'ato komaram
1s./dir./loc./3./animales/lomo:pos.:posp.
yo ahí me quedo en el lomo de los animales,

ígaim, ígaim in im maata
3p./3p./1s./neg./reconocer:impf.
ellos no me reconocen,

kak an am gahkam, ani si'i li'it
que/1s./loc./lado/en/1s./int./pequeño
que estoy a su lado, yo soy muy pequeño.

ígai vohia ab am kís huma'as 'o... 'ai ho'oga
dem./oso/dir./loc./patear:perf./perf./luego/'o.../algún lado
ese oso hacia allá pateó, luego... algún lado

aapi si li'it
2s./int./pequeño
tú eres muy pequeño

¿aituuni duumagid gi'gid ha'at doakam?
cómo/dominar:dtrv./rdp.:grande/animales
¿cómo dominas a los animales grandes?

aapi mukon, paltia'am kís in 'ooba huma huhut dah
2s./morir:sub./poco/pisar:imp./gente/luego/uñas/estar:hab.
tú te mueres, con una aplastada de uña de persona te sientas

ígai movali namo
dem./mosca/dijo:perf.
esa mosca le dijo,

tumos ani si li'itu, pero aan si' bagardai
aunque/1s./int./pequeño/pero/1s./int./bravo:d:prob.
aunque yo soy muy chiquito, pero yo soy muy bravo

kova as doadka 'am gi'gid ha'ato,
neg.:enf./cuot./temer:impf./loc./rdp.:grande/rdp.:animal
no temo a los animales grandes

gi'gid ha'ato
rdp.:grande rdp.:animal
grandes animales,

igai vohi, ikai aita kova,
dem./oso/dem.:obj./interr/neg.:enf.
ese oso le preguntó: ¿por qué no hacemos ya,

duma kova at natia dumat geer
hacer/subord.:compl./1p./hacer:prob./hacer:evi./guerra
que nosotros hagamos que se lleve a cabo una guerra?

vui haskat gigid ha'at totpka
dir./pegar:impf./rdp.:grande/rdp.:animal/alborotar:fut.
para pegarse los grandes animales se alborotarán

aapi va'iga 'am koknirai
2p./mañana/loc./pelear:prob.
ustedes pelearán mañana aquí

ani... va... am va'iga visidi movili dahiti
1s./.../va/.../loc./traer:fut./todas/mosca/estar:evi
yo... ya... ahí traeré a todas las moscas

kova si gid
subord.:compl./int./grande
que va a ser grande.

at natia kova vusi oidiga matia
1p./hacer:prob./subord./compl./cuant./región/saber:prob.
nosotros la haremos, y entonces toda la región lo sabrá.

huma hihim
juntos/ir:p.:cont.
juntos se fueron

va'igiti ïgai
traer:evi./dem.
a traerlos a ellos.

aigo va'ipid vohi gi'gid ha'at
entonces/traer:perf./oso/rdp.:grandes/animales
entonces el oso trajo a los animales grandes,

ïgai movali va'ipid visida movili
dem./rdp.:mosca/traer:perf./cuant./rdp.:mosca
las moscas trajeron a todas las moscas.

am lailak tasa,
loc./temprano/día
ese día temprano,

aiduusi geera sonta
entonces/guerra/empezar:impf.
la guerra comenzó.

visa vohi kokniahiva 'ob va'idia kuihim
cuant./oso/pelear:prob.:hi:compl./gente/llamar:prob./bramar:cont.
todos los osos querían ya pelear, a la gente llamaban bramando,

tidada gigid ha'ato doakam komaram kikasa
entonces/animales/lomo:pos./loc./morder:impf.
entonces a los grandes animales en el lomo los mordían,

'a gigid 'ai duunia at sa'a ki'igavina
3:/grande/'ai/hacer:prob./1p./de lado/morder:con
era un gran quehacer: nosotros por todos lados con mordidas

komaram ïgai kiktiakik... movali komaram
lomo:pos.:loc./dem./morder:aplic..rel./rdp.:mosca/lomo:pos.:loc.
en sus lomos, ellos los que los mordían... moscas en sus lomos

ga'a totkam im maata,
buscar:impf./asustados/neg./saber:sub.
buscaban asustados sin saber

aitiak ubin 'a kopta
dónde/lugar:imp./3/atacar:impf.
dónde estaban aquellos que atacaban

igai aiho'og 'a vopoti hukaitia
dem./todos lados/reflx.correr:p.:evi./dondequiero
ellos corrieron por todos lados, dondequiera

aati pima agimva geera
1p./neg./querer:compl./guerra
nosotros no queremos guerra.

hukai movali dagitkat
dem.:obj./rdp.:mosca/dejar:rem.
esas moscas los dejaron

si' gi'id siahuli gid si' gi'id suromdakat
int./rdp.:grande/vergüenza/grande/int./rdp.:grande/triste:der.:rem.
muy grande vergüenza, grande, muy grande tristeza

ha'at doakam sulig vopok.
rdp.:animales/caer:pl.:perf./correr:pl.:perf.
animales caían corriendo

si gi'id suromdakat.
int./rdp.:grande/triste:der.:rem.
muy grande tristeza.

DIÁLOGO

Romelia Arenas, Alfonso Castellanos y José Ángel Contreras
R=Romelia A=Alfonso J=José Ángel

- R iošin soina
A hoadi
J a hurnidia
A a hurni
J is miidi
A kig api
R ki'iga
J īg piesak gi dinia
A masa'am ki voidia si' dukima
R sikitivini
A si' maas am vuuhima
J la'al... du'uk
J no'okin si' hihimdat
A ko īmva aagmi
J kig, kigima, ko īmva
R ia'i masad...
J masad ki, g' oidiag
R kigdam tatad oidiag
J si' vuiskim in tatad, viškan asu'o ko am ip

R in dara ko am tadaq
J asu'o ko am tadaq ko humad am kikk

— ...
J ši'a duk, maaš dukim iva
R si'i im duuda
J ši' am dudin

— ...
A masim ai duuk
J si' duudkad
A mais domik
J mai domik an dini
R riosot ipa gi mira... vohova
J ... gi mira šudig...
A takav ši' du'ud, si' du'ud

— ...
J viškan ani koma ši' du'ud, tu'aka tunk kidiakada, ini dagit kit in sudag
A gi a'ag muihin vin tatara
R tatar ipa kuihir
A agar tik muahir, agar
J agar ik muahir...
J aan am tisir, hohog muliahim
A vuiadi tipilidam
J ii
J ai so'oki am vuismas tahavdag

TRADUCCIÓN DEL DIALOGO

R ¡Buenos días le dé Dios!
A Le ofrezco lo mismo
J ¡Ya es tarde!
A Sí, tarde
J Es mediodía
A ¿Está Ud. bien?
R ¡Bien!
J Posiblemente hagan una gran fiesta
A Esta mañana está bonita, hay mucha lluvia
R Vine con mi esposo (el viejo)

- A Está muy bonito desde temprano
J Bonita...lluvia
J ¡Habla o te vas!
A Es que ya se quiere ir
J Bueno, bueno, ya se va
R Este mes
J Es un mes que en el pueblo
R Sucede algo bueno en el pueblo
J Algo muy bueno es, que gusta en todas partes, que aquí también
R Aquí estoy porque aquí me gusta
J Eso es lo que me gusta, por eso ahí me estoy
— ...
J Parece que lloverá mucho, además estará lloviendo bonito
R Mucho no lloverá
J Aquí llueve mucho
— ...
A Parece que hubo lluvia
J Hace rato que llovió mucho
A Mañana domingo
J Mañana domingo haré negocio
R El río puede correr mucho de verdad
J ...que corra mucha agua...
A Ayer llovió mucho, mucho llovió
— ...
J Cuando en todas partes está gris, hay mucha lluvia, primero se está bien afuera, luego se abandona ese lugar porque ahí hay mucha agua
A Mucho cuerno se quemó, acompañados de raíz
R Raíz (quemamos) y también cuero
A Cuerno quemamos, cuerno
J Cuerno, eso se quemó
J Yo subí allá, para quemar cueros
A A hacerlo igual
J Sí
J A ver si mañana está seco

MORFEMAS DEL DIÁLOGO

R iošin soina
dios:imp./saluda
¡Buenos días le dé Dios!

A hoadi
ofrecer:prob.
Le ofrezco lo mismo

J a hurnidía
compl./tarde:prob.
¡Ya es tarde!

A a hurní
compl./tarde
Sí, tarde

J is miidi
cop./medio día
Es mediodía

A kig api
bien/2s.
¿Está Ud. bien?

R ki'iga
bien
¡Bien!

J ig piesak g̊ dinia
det./fiesta/grande/hacer:prob.
Posiblemente hagan una gran fiesta

A masa'am ki voidia si' dukima
mañana:en/que bonita:prob./int./lluvia
Esta mañana está bonita, hay mucha lluvia

R sikilvini
viejo-con
Vine con mi esposo (el viejo)

A si' maas am vuihima
int./parece/loc./mañana
Está muy bonito desde temprano

J la'al... du'uk
bonita/lluvia
Bonita...lluvia

J no'okin si' hihimdat
habla:imp./int./ir:cont./impf.
¡Habla o te vas!

A ko imva aagmí
subord./ir:compl./gustar:irr.
Es que ya se quiere ir

J kig, kigima, ko imva
bueno/bueno/subord./ir:compl.
Bueno, bueno, ya se va

R ia'i masad...
ahí/mes
Este mes

J masad ki, g' oidiag
mes/que/det./pueblo
Es un mes que en el pueblo

R kigdam tatad oidiag
bueno:en/suceder:impf./pueblo
Sucede algo bueno en el pueblo

J si' vuiskim in tatad, viskan asu'o ko am ip
int./cosa benéfica/1s/gustar:impf./todas partes/eso/subord./loc./también
Algo muy bueno es, que gusta en todas partes, que aquí también

R in dara ko am tadaq

1s/estar:impf./subord./loc./gustar:impf.

Aquí estoy porque me gusta

J asu'o ko am tadak ko humad am kičk

eso/subord./loc./gusta:impf./subord./luego/loc./estar:impf.

Eso es lo que me gusta, por eso ahí me estoy

— ...

J ši'a duk, maaš dukim ūva

int./llover:perf./parecer/llover:cont./también

Parece que lloverá mucho, además estará lloviendo bonito

R si'i im duuda

int./neg./llover:irr.

Mucho no lloverá

J ši' am dudin

int./loc./llover:imp.

Aquí llueve mucho

— ...

A masim ai duuk

parece:cont./haber:perf./lluvia

Parece que hubo lluvia

J si' duudkad

int./llover:rem.

Hace rato que llovió mucho

A mais domik

mañana:impf./domingo

Mañana domingo

J mai domik an dini

mañana/domingo/1s/negocio:irr.

Mañana domingo haré negocio

R r̄osot ̄ipa gi m̄ira... vohova
río/también/mucho/correr:irr./de verdad
El río puede correr mucho de verdad

J ... gi m̄ira šudig...
... int./correr:irr./agua...
...que corra mucha agua...

A takav ſi' du'ud, si' du'ud
ayer/int./llover:perf, int./llover:perf
Ayer llovió mucho, mucho llovió

— ...

J viškan ani koma ſi' du'ud, tu'aka tunk kiidiakada, ini dagit kit in sudag
todas partes/1s/gris/int./lluvia/afuera/primero/se está bien ahí/abandonar/
subord./ahí/agua
Cuando en todas partes está gris, hay mucha lluvia, primero se está bien
afuera, luego se abandona ese lugar porque ahí hay mucha agua

A gi a'ag muihin vin tatarā
int./cuerno/quemar:cont./con/raíz
Mucho cuerno se quemó, acompañados de raíz

R tatar ̄ipa kuihir
raíz/también/cuero
Raíz (quemamos) y también cuero

A agar t̄ik muihir, agar
cuerno/rem./quemar:perf./cuerno
Cuerno quemamos, cuerno

J agar īk muihir...
cuerno/ese:ac./quemar:perf.
Cuerno, eso se quemó

J aan am tisir, hohog muiliahim
yo/loc./subir:perf., rdp.:cueros/quemar:apl:cont
Yo subí allá, para quemar cueros

A vuiadi t̄ip̄iligdam

hacer:prob parejo igual

A hacerlo igual

J ii

sí

Sí

J āl so'oki am vuismas tahavdag

haber:impf./si (cond.)/loc./mañana/tiempos de secas

A ver si mañana está seco

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

ig gi' ki

DEM/grande/casa

Esta casa no es grande.

im gi' ki

NEG/grande/casa

Esta casa es chica.

ig li ki

DEM/chica/casa

Esta casa no es chica.

ig im li ki

DEM/NEG/chica/casa

Esta casa es nueva.

vitod ki

nueva/casa

Esta casa no es nueva.

im vitod ki

NEG/nueva/casa

Esta casa es vieja.

kilim-dag ki

vieja:VBLZ/casa

Esta casa no es vieja.

im kilim-dag ki

NEG/vieja:VBLZ/casa

La casa es blanca.

toaha¹ ki

blanca/casa

Esta casa no es blanca.

im toaha ki

NEG/blanca/casa

2. ¿Cómo es esa casa?

¿aigim² ig ki?

cómo/DEM/casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

¿hití gigid ki ↑

qué/grande/casa

4. ¿Es nueva esa casa?

vit-dag³ ig ki ↑

nueva-VBLZ/DEM/casa

5. Sí, es nueva.

o'o, vitod

sí/nueva

¹ Opcionalmente la vocal final se ensordece o cae: toahA, toah.

² Es común encontrar el cambio de vocal /i/ a /o/: aigim, aigm. El interrogativo ‘cómo’ suele también presentarse con la forma aita'am.

³ Las oraciones de este tipo pueden presentar el adjetivo predicativo vitdag ‘ser nuevo/a’, pero también el adjetivo vitid, vitod ‘nuevo/a’.

6. No, no es nueva.
im v̄itod-mag
NEG/nueva-VBLZ

7. Sí.
hig, o'o

No.
(p)im

8. Yo soy alto.
aan t̄ivid
1s/alto

Tú eres alto. Usted es alto.
aap t̄ivid.
2s/alto

Él es alto.
(h)ig t̄iihko-dag(a)⁴
3s/alto:PERF-VBLZ

Nosotros somos altos.⁵
atim t̄iihko-daga
1pl/alto:PERF-VBLZ

Ustedes son altos.
apim t̄iihko-daga
2pl/RDP:alto:PERF-VBLZ

Ellos son altos.
higam t̄iihko-daga
3pl/RDP:alto:PERF-VBLZ

⁴ También significa *Ella es alta* ya que no hay género gramatical.

⁵ En pima no se distingue el exclusivo del inclusivo.

Yo soy chaparro.
aan kapilkak
1s/chaparro:PERF

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.
ap kapilkak.
2s/chaparro:PERF

Él es chaparro. Ella es chaparra.
(h)ig kapilkak.
3s/chaparro:PERF

Nosotros somos chaparros.
atim kapilkak.
1pl/chaparro:PERF

Ustedes son chaparros.
apim kapilkak.
2pl/chaparro:PERF

Ellos son chaparros.
apim kapilkak.
3pl/chaparro:PERF

Yo soy gordo.
aan gi' hon
1s/INT/gordo

an gi' kavarkak
1s/INT/grueso/redondo:PERF

Tú eres gordo. Usted es gordo.
ap gi' hon
2s/INT/gordo

Él es gordo. Ella es gorda.
(h)ig gi' hon
3s/INT/gordo

Nosotros somos gordos.

atim gi' hon

1pl/INT/gordo

atim gi' kavarkak

1pl/INT/RDP:grueso/redondo:PERF

Ustedes son gordos.

apim gi' hon

2pl/INT/gordo

Ellos son gordos.

higam gi' hon

3pl/INT/gordo

Yo soy flaco.

aan gakmokak

1s/flaco:VBLZ:PERF

Tú eres flaco. Usted es flaco.

ap gakmokak

2s/flaco:VBLZ:PERF

Él es flaco. Ella es flaca.

hiç gakmokak

3s/flaco:VBLZ:PERF

Nosotros somos flacos.

atim gakmokak

1pl/flaco:VBLZ:PERF

Ustedes son flacos.

apim gakmokak

2pl/flaco:VBLZ:PERF

Ellos son flacos.

higam gakmokak

3pl/flaco:VBLZ:PERF

9. Mi casa es grande.

in ki gigid

1sO/casa/grande

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.

am ki gigid

2sO/casa/grande

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.

ig kigar gitid

3s/cas:AL:POS/grande

Nuestra casa es grande.

tit ki⁶ gigid

1pIO/casa/grande

La casa de ustedes es grande.

mitam⁷ ki gigid

2pIO/casa/grande

Las casas de ustedes son grandes.

mitam kigar gigid

2pIO/casa-AL-POS/grande

10. El chile es rojo.

ko'okol viga

chile/rojo

11. Los chiles ya están rojos.

vig nat-va ko'okol

rojo/hacer-COMPL/chile

⁶ Opcionalmente el nombre puede estar acompañado del sufijo de Alienación -ga y el Posesivo -r (<- -di).

⁷ La forma abreviada del pronombre posesivo de segunda persona del plural mitam es mim.

12. Los chiles todavía no están rojos.
ko'i v̥ig a-nat-va ko'okol
NEG/rojo/REFL-hacer-COMPL/chile
13. Ese árbol es grande.
i̥gai uus g̥ig̥id
DEM/árbol/grande
14. Ese árbol va a ser grande.
i̥gai uus g̥ig̥id-ia
DEM/árbol/grande-PROB
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
i̥g uus g̥ig̥id-va
DEM/árbol/grande-COMPL
16. Ese árbol se volvió grande.
i̥gai uus g̥ig a-nato
DEM/árbol/grande/REFL-hacer:PAS
17. Los chiles se van a volver rojos.
ko'okol v̥ig a-nat-ia
chile:PL/rojo/REFL-hacer:PROB
18. Este sombrero es igual al tuyo.
i̥g vonom m̥imgar has̥ip
DEM/sombrero/tuyo/igual
19. Este sombrero no es igual al tuyo.
i̥g vonom m̥imgar im has̥ip
DEM/sombrero/tuyo/NEG/igual
20. ¿De qué color es esa falda?
¿aig-maas idi ipor?
cómo-parece/DEM/falda:POS
21. Esa falda es blanca y negra.
idi ipor tuko k̥iti toaha
DEM/falda:POS/negra/CONJ/blanca

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
am kavalio tuko o toaha ↑
2sO/caballo/negro/o/blanco
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
in kavalio im tuko im toaha, oam īgi
1sO/caballo/NEG/negro/NEG/blanco/amarillo/x
24. ¿Cómo está la comida?
¿aitu'ig ko'adag(i)?
cómo:estar/comida
25. La comida está caliente.
ko'adagi toni
comida/caliente
- La comida está fría.
ko'adagi si' hiip
comida/INT/fría
26. El agua está muy fría.
sudag si' hiipa
agua/INT/fría
- El agua está bastante fría.
si' a-hiipi sudag
INT/REFL-fría/agua
27. Esa olla está sucia.
idi ha'a oam tu'ig
DEM/olla/sucia/parece:IMPF
- Esa olla no está sucia.
idi ha'a im oam tu'ig
DEM/olla/NEG/sucia/parece:IMPF
- Esa olla está limpia.
īg ha'a vako-im
DEM/olla/lavar-CONT

Esa olla no está limpia.
īg ha'a im vako-im
DEM/olla/NEG/lavar-CONT

28. El pueblo está cerca de aquí.
īg oidig miadig īi dah
DEM/pueblo/cerca/LOC/estar:Sg
- El pueblo está lejos de aquí.
īg oidig m̄īkirag īi dah
DEM/pueblo/lejos/LOC/estar:Sg
29. ¿Está lejos el pueblo?
m̄īkirag oidag ↑
lejos/pueblo
30. Juan está ahora en Maycoba.
huaan siva mais-am dah
Juan/hoy/Maycoba-POSP/estar:Sg
31. ¿Dónde está Juan ahora?
¿ibig daha siv huaan?
dónde/estar:Sg/hoy/Juan
32. ¿Ahora está en Yepachi?
siv-am vipis-am dah ↑
ahora-POSP/Yepachi-POSP/estar:Sg
33. ¿En Yepachi es donde está?
¿da(h) vipis-am da(h)?
estar:Sg/Yepachi/estar:Sg
34. Ayer Juan estuvo en Maycoba.
taákav huaan am mais-am oimor-tad
ayer/Juan/LOC/Maycoba-POSP/andar-REM
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
¿takav ībig dah-kad huaan?
ayer/dónde/estar:Sg-REM/Juan

36. ¿Dónde está tu papá?
¿ibigi daha am ogar?
dónde/estar:Sg/2sO/papá:POS

37. ¿Tu papá está en la casa?
¿am og am ki-tam da(h)?
LOC/papá/LOC/casa-POSP/estar:Sg

¿Tu papá no está en la casa?
¿am og im am ki-tam da(h)?
LOC/papá/NEG/LOC/casa-POSP/estar:Sg

38. Mi papá está en la casa.
in oga am ki-tam da(h)
1sO/papá/LOC/casa-POSP/estar:Sg

Mi papá no está en la casa.
in oga im am ki-tam da(h)
1sO/papá/NEG/LOC/casa-POSP/estar:Sg

39. Mi papá siempre está en la casa.
in oga am ki-tam da(h) híkoma
1sO/papá/LOC/casa-POSP/estar:Sg/siempre

40. Mi papá está (anda) en la milpa.
in ogar am iis-tam oimor
1sO/papá/LOC/rnilpa-POSP/andar:IMPF

Mi papá está en la tienda.
in oga-r tienda-tam dah
1sO/papá-POS/tienda-POSP/estar:Sg

Mi papá está en el río.
in oga-r ak-tam oimor
1sO/papá-POS/río-POSP/andar:IMPF

41. Mi papá está con Don Manuel.
in oga Don Manueel-viin dah
1sO/papá/Don Manuel-COMP/estar:Sg

42. ¿Con quién está tu papá?
¿híriga-viin(a) daha am oga-r?
quién-POSP/estar:Sg/2sO/papá-POS

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).
am daha am oga-r ↑
2s/estar:Sg/2s/papá-POS

am daha am tata ↑
2s/estar:Sg/2s/papá

44. ¿Dónde está la olla?
¿ibigi daha ha'a?
dónde/estar:Sg/olla

¿Dónde está el machete?
¿ibigi kat mačeet?
dónde/estar:Sg/machete

45. La olla está en el suelo.
ha'a dívor-tam dah
olla/tierra-POSP/estar:Sg

El machete está (parado) en el suelo.
mačee-tam dívor-tam kíika
machete-POSP/suelo-POSP/estar:IMPF:sg

El machete está (tirado) en el suelo.
mačee-tam dívor-tam kat(a)
machete-POSP/suelo-POSP/estar:IMPF

La olla está (puesta, sentada) en ese rincón.
ha'a-tam íg tir-am dah
olla-POS/DEM/rincón-POSP/estar:Sg

El machete está (parado) en ese rincón.
íg mačee-tam tir-am tuk kíik
DEM/machete-POSP/rincón-POSP/dentro/estar:IMPF:Sg

46. La olla está (pegada) junto al comal.
ha'a timit-kor-viññ harsap
olla/tortilla-INST-POSP/pegar:IMPF

47. ¿Dónde está el perro?
¿ibig daha gogos?
dónde/estar:Sg/perro

48. Está fuera de la casa.
ig ki tu'ak-tam.
DEM/casa/fuera-POSP

Está dentro de la casa.
ig ki tukov-tam
DEM/casa/dentro-POSP

49. ¿Dónde está la iglesia?
¿ibiga kíika to'op?
dónde/está:IMPF:Sg/iglesia

¿Dónde está la tienda?
¿ibiga kíika tieenda?
dónde/estar:IMPF:Sg/tienda

¿Dónde está tu casa?
¿ibiga kíika am ki-ga-r
dónde/estar:IMPF:Sg/2sO/casa-AL-POS

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
to'opa ba'i-tam kíika iki ki
iglesia/frente-POSP/estar:IMPF:Sg/DEM/casa

51. La iglesia está más adelante.
ba'i-tam kíika to'opa
frente-POSP/estar:IMPF:Sg/iglesia

52. ¿Dónde está el corral?... los corrales?
¿ibiga kíika kora?... givoka kora?
dónde/estar:IMPF:Sg/corral/... estar:IMPF:Pl/corral

53. El corral está atrás de la casa.

íg kora ki-opis kičk

DEM/corral/casa-POSP/estar:IMPF:Sg

El corral está adelante de la casa.

íg kora ki-vuih(i)vís kičk

DEM/corral/casa-delante/estar:IMPF:Sg

El corral está junto a la casa.

íg kora ki-ba'i-tam kičk

DEM/corral/casa-junto-POSP/estar:IMPF:Sg

54. La ropa está en la canasta.

ikis-tam hasar-tam vivuta

ropa-POSP/canasta-POSP/estar-dentro:IMPF

55. Los frijoles están en la olla.

vav-tam ha'a-tam vivuta

frijoles-POSP/olla-POSP/estar-dentro:IMPF

56. El pájaro está en este árbol.

u'u(hu)g am uus-am kičk(a)

pájaro-LOC/árbol-LOC/estar:IMPF:Sg

57. La mosca está en la pared.

míval pared(-tam) kičk

mosca/pared-POSP/estar:IMPF:Sg

58. Los perros están alrededor de (junto a) la lumbre.

gog(o)si-tam tai-vui-tam gahi dara

perros-POSP/fuego-cerca-POSP/lado/estar:IMPF:PI

59. ¿Cuántos perros tienes?

¿híkid gogosi ap nukad?

cuántos/perros/2s/tener:IMPF

60. Tengo un perro.

aan nukad himak gogosi

1s/tener:IMPF/un/perro

Tienes un perro.
api nukad(o) himak gogosi
2s/tener:IMPF/un/perro

Él tiene un perro. Ella tiene un perro.
ig nukad himak gogos(i)
DEM/tener:IMPF/un/perro

Tenemos un perro.
atim nukad himak gogosi
1pl/tener:IMPF/un/perro

atim himik gogosi nukad
1pl/un/perro/tener:IMPF

Ustedes tienen un perro.
apim nukad himak gogosi
2pl/tener:IMPF/un/perro

Ellos tienen un perro.
higam himak gogosi nukad
3pl/im/perro/tener:IMPF

Tengo dos perros.
aan nukad goka gogosi
1s/tener:IMPF/dos/perro

Tienes dos perros.
ap gok(a) gogosi nukad
2s/dos/perro/tener:IMPF

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.
ig gok(a) gogosi nukad
3s/dos/perro/tener:IMPF

Tenemos dos perros.
atim gok(a) gogosi nukad
1pl/dos/perro/tener:IMPF

Ustedes tienen dos perros.
aptim gok(a) gogosi nukad
2pl/dos/perro/tener:IMPF

Ellos tienen dos perros.
higam gok(a) gogosi nukad
3pl/dos/perro/tener:IMPF

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
aan nukad-kad himak kava per an gagar
1s/tener-REM/un/caballo/pero/1s/vender:PERF
62. El año que viene voy a tener un caballo.
dukig ab him-kiga ani himak(o) kavalioka nukad-k-a
lluvias/DIR/ir-REL/1s/un/caballo/tener-PERF-FUT
63. No tengo perro.
im nukad gogos
NEG/tener:IMPF/perro
64. No tengo ninguna moneda (dinero).
aan im nukad tomin
1s/NEG/tener:IMPF/dinero
65. Tengo agua para tomar.
aan sudag nukad i'i-ag-vuika
1s/agua/tener:IMPF/tomar-FUT-BENEF
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal).
tu'a ap nukad am ab i'i ↑
cosa/2s/tener:IMPF/LOC/DIR/LOC

ap tu'o ap am nukad ↑
2s/cosa/2s/LOC/tener:IMPF
67. ¿Quién tiene el machete?
¿hīriga nukad macheet?
quién/tener:IMPF/machete

68. Yo lo tengo.
ani nukad mačeet
1s/tener:IMPF/machete
69. El maíz tiene gorgojo.
huun nukad tuhod
maíz/tener:IMPF/gusano
70. Los perros tienen cola.
gogosi nukad bahi-r
perro/tener:IMPF/cola-POS
71. ¿Tienen cola los perros?
nukad bahi-r gogos ↑
tener:IMPF/cola-POS/perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
im nukad bahi-r gogos ↑
NEG/tener:IMPF/cola-POS/perro
73. Mi perro no tiene cola.
in gogosi im bahi
1sO/perro/NEG/cola
74. Esa casa no tiene puerta.
idi ki im nukad pueerta
DEM/casa/NEG/tener:IMPF/puerta
75. Juan tiene poco pelo.
huan li'ik(a) mo'o nukad
Juan/poco:EST/pelo/tener:IMPF
- Juan tiene mucho pelo.
huan si' mu'i mo'o nukad
Juan/INT/CUANT/pelo/tener:IMPF
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
¿aita'am higai mo'o-r huan?
cómo/3s/cabello-POS/Juan

77. El pelo de Juan es negro (Juan tiene el pelo negro)
huan mo'o-r tuko
Juan/cabello-POS/negro
78. Tengo el machete que me prestaste.
aan nukad vainom aita-kik ap in hivig-id
1s/tener:IMPF/cuchillo/cuál-REL/2s/1sO/prestar:DTRV
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
a(a)n ki'a nukad vainom aita-kik ap in maa
1s/todavía/tener:IMPF/cuchillo/cuál-REL/2s/1sO/dar:PERF
80. En casa tengo un machete que no es mío.
aan ki-tam nukad vainom aita-kik ap im ningar
1s/casa-POSP/tener:IMPF/cuchillo/cuál-REL/2s/NEG/mío
81. Esta camisa tiene manchas.
mo'ovid nukad manch
camisa/tener:IMPF/mancha
- Este perro tiene manchas.
ig gogosi pint maas
DEM/perro/pinto/parecer:IMPF
82. La comida tiene sal.
ko'adagi oon nukad
comida/sal/tener:IMPF
- La comida no tiene sal.
ko'adagi im oon nukad
comida/NEG/sal/tener:IMPF
83. La comida está salada.
ko'adagi oon-mag
comida/sal-ADJV
84. La sopa tiene chile.
vargar ko'okol nukad
caldo/chile/tener:IMPF

85. La olla tiene agua.
ha'a sudag nukad
olla/agua/tener:IMPF

La olla no tiene agua.
ha'a sudag im nukad
olla/agua/NEG/tener:IMPF

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

¿ibig ua'a tirvin huaan?
dónde/tener:IMPF/mecate/Juan

87. Juan tiene el mecate en la mano.

huaan ua'a a-nov-am t̄irivin
Juan/tener:IMPF/3sO-mano-POSP/mecate

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

huaan nukad hod a-bols-tam
Juan/tener:IMPF/piedra/3sO-bolsa-POSP

89. Tengo dos hermanos.

gok(a) hadoin in nukad
dos/hermanos/1sO/tener:IMPF

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

¿hikiga ap hadoin?
cuántos/2s/hermanos

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

ap savon nukad gagara-di ↑
2s/jabón/tener:IMPF/vender-DTRV

92. Tengo gripe.

aan katar nukad
1s/catarro/tener:IMPF

aan somain
1s/resfriado

93. Tuve gripa.
aan katar nukad-kad
1s/gripa/tener-REM

aan somia-kat
1s/gripa-REM

94. ¿Tienes frío?
ap híip-maka⁸↑
2s/frío-VBLZ

95. Sí.
o'o

No.
(p)im.

96. Tengo dolor de cabeza.
aan ko'ok in mo'o
1s/dolor/1sO/cabeza

97. Tengo prisa.
aan hootam am (h)im
1s/prisa/LOC/ir:CONT

98. Tengo hambre.
aan bih-moka
1s/hambre:VBLZ:PERF

Tengo sed.
aan ton:moka
1s/sed:VBLZ:PERF

Tengo sueño.
aan kos:moka
1s/dormir:PERF

⁸ La alternancia -maka ~ -moka es característica del pima de Yepachí.

Tengo flojera.

aan tohoda

1s/flojera:DUR

99. Tengo trabajo.

aan t̄ikpaana nukad

1s/trabajo/tener:IMPF

100. Tengo pena.

aan siah̄ira

1s/pena

101. Soy penoso.

aan si' a-siah̄ira

1s/INT/REFL-pena

102. En la olla hay frijoles.

ha'a-tam amik vava

olla-POSP/haber:PERF/frijol

En la olla hay agua.

am há'a-tam amik sudagi

LOC/olla-POSP/haber:PERF/agua

En la olla no hay frijoles.

am ha'a-tam im amit vava

LOC/olla-POSP/NEG/haber:NEG/frijol

En la olla no hay agua.

am ha'a-tam im a(m)it sudagi

LOC/olla-POSP/NEG/haber:NEG/agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

amik(a) vava-m am ha'a-tam ↑

es que hay/frijol-PL/LOC/olla-POSP

104. ¿No hay frijoles en la olla?

im ait vav am ha'a-tam

NEG/haber:EVI/frijol/LOC/olla-POSP

105. Sí hay.

o'o amik

sí/haber:PERF

106. No, no hay.

im ait

NEG/haber:EVI

107. ¿En el monte no hay venados?

amik siika-m dó'ogov am ↑

haber:PERF/venado-pl/monte/LOC

108. En la casa hay gente.

amik o'ob am ki-tam

haber:PERF/gente/LOC/casa-POSP

En la casa no hay gente.

ki-tam im ait o'ob

casa-POSP/NEG/haber:EVI/gente

109. En esa casa no había gente.

idi ki-tam im aitad o'ob

DEM/casa-POSP/NEG/haber:REM/gente

110. Aquí hay cuatro tortillas.

i'i amik maakov timiti-m

LOC/haber:PERF/cuatro/tortilla-PL

111. Aquí hay una tortilla.

i'i amik himak timiti

LOC/haber:PERF/una/tortilla

112. Aquí hay agua.

i'i amik sudagi

LOC/haber:PERF/agua

Aquí no hay agua.

i'i im ait sudagi

LOC/NEG/haber:EVI/sudagi

113. Allá hay árboles.
amina amik u'us
LOC/haber:PERF/árbol:PI
114. Hay una epidemia en el pueblo.
amik ko'oko-dag am oidig-tam
haber:PERF/dolor-NOML/LOC/pueblo-POSP
115. En mi rancho hay tienda.
in ránch-g-am amik tieenda
1sO/runcho-AL-POSP/haber:PERF/tienda
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
amik gigid kika uko oidig-tam
haber:PERF/grande:Pl/casa/DEM/pueblo-POSP
117. El chanate es un pájaro.
sisin u'uhug igi
chanate/pájaro/x
118. Ese pájaro es un chanate.
idi u'uhug sisin
DEM/pájaro/chanate
118. Ese pájaro no es un chanate.
idi u'uhug im sisin
DEM/pájaro/NEG/chanate
119. ¿Qué pájaro es ése?
¿aita'am u'uhuga higi?
cómo/pájaro/DEM
120. Juan es maestro.
huaan mesor
Juan/maestro
- José no es maestro.
hosee im mesor
José/NEG/maestro

121. Juan es el maestro.

huaan g' mesor

Juan/DET/maestro

Juan no es el maestro.

huaan ñg im mesor

Juan/DEM/NEG/maestro

122. ¿Quién es maestro?

¿hiriga mesor?

quién/maestro

123. ¿Quién es el maestro?

¿hiriga g' mesor?

quién/DET/maestro

124. Juan es hijo mío.

huaan ningar mara

Juan/mío/hijo

125. Juan es mi hijo.

huaan in marad

Juan/1sO/hijo:POS

126. ¿Qué es Juan?

¿aitu'u huaan?

qué/Juan

127. ¿Juan es maestro?

¿huaan mesor?

Juan/maestro

128. Yo soy hijo de don Manuel.

aan don Manuel marad

1s/don/Manuel/hijo:POS

Yo no soy hijo de don Manuel.

aan im don Manuel marad

1s/NEG/don/Manuel/hijo:POS

129. Juan es diablo (diablo x brujo).

huaan diavel

Juan/diablo

130. Juan se volvió diablo.

huaan diavel a-nato

Juan/diablo/REFL-hacer:PERF

131. Esa canasta es mía.

ígai hasar ningar

DEM/canasta/mía

Esa canasta es tuya.

ígai hasar mimgar

DEM/canasta/tuya

Esa canasta es suya (de él, de ella).

íg hasar higar

DEM/canasta/suya

Esa canasta es nuestra.

íg hasar titgar

DEM/canasta/nuestra

Esa canasta es suya (de ustedes).

íg hasar mitomgar

DEM/canasta/suya

Esa canasta es suya (de ellos).

íg hasar hígimgar

DEM/canasta/suya

Esa canasta no es mía.

ígai hasar im ningar

DEM/canasta/NEG/mía

Esa canasta no es tuya.

ígai hasar im mímgar

DEM/canasta/NEG/tuya

Esa canasta no es suya (de él, de ella).

íg hasar im higar

DEM/canasta/NEG/suya

Esa canasta no es nuestra.

íg hasar im titgar

DEM/canasta/NEG/nuestra

Esa canasta no es suya (de ustedes).

íg hasar im mitomgar

DEM/canasta/NEG/suya

Esa canasta no es suya (de ellos).

íg hasar im hígimgar

DEM/canasta/NEG/suya

132. Mi canasta es ésa.

in hasar-ga-r idiga

1sO/canasta-AL-POS/DEM

Mi canasta no es ésa.

in hasar-ga-r im idiga

1sO/canasta-AL-POS/NEG/DEM

133. ¿De quién es esa canasta?

¿íriga hasar-ga-r?

de quién/canasta-AL-POS

134. ¿Es tuya esa canasta?

mímgar hasar ↑

tuya/canasta

¿No es tuya esa canasta?

im mímgar idi hasar ↑

NEG/tuya/DEM/canasta

135. ¿Esta canasta es la tuya?

idi hasar mímgar ↑

DEM/canasta/tuya

136. Éste es el camino (que va al pueblo).
idi am voi oidig-vui him
DEM/LOC/camino/pueblo-DIR/ir:CONT

137. Juan es de Chihuahua.
huaan ab čiwaw igi
Juan/DIR/Chihuahua/x
- huaan ab čiwawi dah-kam
Juan/DIR/Chihuahua/estar:Sg-NMLZ

138. ¿De dónde es Juan?
¿ibigdi higai huaan?
de dónde/3s/Juan
139. ¿De dónde eres?
¿ibdigi ab dah-kam?
de dónde/DIR/estar:Sg-NMLZ

140. ¿Quién es de Chihuahua?
¿iri čiwawi dah-kam?
quién/Chihuahua/estar:Sg-NMLZ

141. Juan es un hombre bueno.
huaan si' kig oob
Juan/INT/buena/persona

142. Juan va a ser gobernador.
huaan iišgam
Juan/gobernador
- huaan-ga mayordoom
Juan/FUT/mayordomo

143. ¿Qué va a ser Juan?
¿aitui-hag huaan?
qué-FUT/Juan

144. Juan fue jefe el año pasado.

vaigva huaan iisigam-him
año pasado/Juan/jefe fue

145. ¿Cuándo fue jefe Juan?

¿aidukahim iisigam huaan?
cuándo fue/jefe/Juan

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

¿aitu'uhima huaan vaig?
qué fue/Juan/año pasado

147. Juan es hombre.

huaan kíl
Juan/hombre

huaan so'oia
Juan/valiente

148. María es mujer.

marii okosi
María/mujer

149. Yo soy hombre.

aan kíl
1s/hombre

150. Yo soy mujer.

aan okosi
1s/mujer

151. ¿Qué es esta comida?

¿aitu'o iga'i idi ko'adagi?
qué/DEM/DEM/comida

152. Esta comida es carne de jabalí.

idi ko'adagi iga' toskil ga'i
DEM/comida/DEM/jabalí/carne

153. Yo soy el más joven.

ani si'a vitod-kik

1s/INT/nuevo-REL

153. Yo no soy el más joven.

ani im higai vitod-(d)ag

1s/NEG/3s/nuevo-VBLZ

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

ig kili am dah-kiga huaan higai

DEM/hombre/LOC/estar:Sg-REL/Juan/DEM

155. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿cuál es Juan?)

igam dah-kiga igai huaan

DEM/estar:Sg-REL/DEM/Juan

156. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

huaan hig am dah-kiga

Juan/DEM/LOC/estar:Sg-REL

157. Tomóchic es cabecera de municipio.

Tomoch mo'ot-kira munisip

Tomóchic/cabecera-INST/municipio

158. Jesusita es nombre de mujer.

hesusita okasi tigia-ga-r

Jesusita/mujer/nombre-AL-POS

159. El hombre que salió es al que conozco.

ig kili vuus-kiga aan maata

DEM/hombre/salir-REL/1s/conocer:IMPF

El que salió es al que conozco.

ig am vuus-kiga k an maata

DEM/LOC/salir-REL/SUBORD/1s/conocer:IMPF

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

¿aitu'u higai ha'at?

qué/DEM/cosa

161. Es un perro.

gogosi īgi
perro/x

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

īg dukioga ab iim-kiga in mara viis kik̓-va
DEM/año/DIR/ir-REL/1sO/hijo/todo/hombre-COMPL

163. Jesusita se parece a Chayo.

hesusita čai maasi
Jesusita/Chayo/parecer:IMPF

164. Jesusita se parece a su madre.

hesusita a-di'i(r) maas
Jesusita/POS-madre-(POS) /parecer:IMPF

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

api kit̓i a-mama-r h̓impa tu'ig
2s/CONJ/POS-RDP:hijo-POS/juntos/parecer:IMPF

166. Juan parece viejo.

huan k̓ilimdir̓ maasi
Juan/viejo/parecer:IMPF

167. Juan parece maestro.

huaan meser ta'am
Juan/maestro/parecer:IMPF

168. ¿Cómo te llamas?

ȝait ap t̓iig̓?
cómo/2s/nombrar:IMPF

169. Me llamo Pedro.

aan Peier t̓iig̓
1s/Pedro/nombrar:IMPF

170. Hace calor.

toni
calor

Hace frío.

hi̥pi

frío

Hace viento.

h̥iv(i)l-im

viento-CONT

Hace sol.

tas amik

sol/haber:PERF

171. Está lloviendo.

dukim

lluvia:CONT

172. Va a llover.

duda

lluvia:FUT

173. ¿Con qué se hacen tortillas?

¿aitu-kad nan-tua t̥imiti-m?

qué-INST/hacer-CAUS/tortilla-PI

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

íg t̥imiti-m maatim-kad nan-tua

DEM/tortilla-PI/nixtamal-INST/hacer-CAUS

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

¿aigam ap hihim am oidig-vui?

cómo:LOC/2s/ir:CONT/LOC/pueblo-DIR

176. ¿Dónde venden azúcar?

¿ibig gagadi asuukal?

dónde/vender:DTRV/azúcar

177. Ahí venden muchas cosas.

i'i am gagadi mu'i ha'at

LOC/LOC/vender:DTRV/CUANT/cosas

178. Nombraron a Juan presidente municipal (se dice que...)
ig kait ko titkir mayor doham
3s/dicir:EVI/SUBOR/jefe mayor/nombrar:IMPF
179. Juan me llamó tonto.
huau tont in a'agi
Juan/tonto/1sO/dicir:PERF
180. Estoy durmiendo.
aan kosa
1s/dormir:IMPF
- Estás durmiendo.
aap kosa
2s/dormir:IMPF
- Está durmiendo.
ig kosa
3s/dormir:IMPF
- Estamos durmiendo.
atim kokos
1pl/RDP:dormir:IMPF
- Están durmiendo (ustedes)
apim kokos
2pl/RDP:dormir:IMPF
- Están durmiendo (ellos)
igam kokos
3pl/RDP:dormir:IMPF
181. No está durmiendo.
im koos
NEG/dormir:EST
182. Duerme poco.
paltiam koos
poco/dormir:EST

Duerme mucho.

si' kokos

INT/dormir:REIT

183. Duerme de día.

tas-ir kokos

día-PERT/dormir:REIT

Duerme de noche.

tuukos kokos

de noche/dormir:REIT

Duerme mucho de noche.

tuukos si' kokos

de noche/INT/dormir:REIT

No duerme de día.

tas-ir im kokos

día-PERT/NEG/dormir:REIT

No duerme de noche.

tuukos im kokos

de noche/NEG/dormir:REIT

184. El niño se durmió.

li oob koi

DIM/persona/dormir:PERF

185. El niño se está durmiendo.

li oob koks-im

DIM/persona/dormir-CONT

186. El niño se va a dormir.

li oob kos-ia

DIM/persona/dormir-PROB

187. El niño se durmió de nuevo.

li oob ip a-viis koi

DIM/persona/también/REFL-todo/dormir:PERF

188. El niño no durmió bien anoche.

li ooba im kiiga koi tuahag

DIM/persona/NEG/bien/dormir:PERF/anoche

189. El niño casi se durmió en el burro.

li oob tumpa koi am bur-tam

DIM/persona/casi/dormir:PERF/LOC/burro-POSP

190. El pez muerto está flotando en el agua.

vatop mukdag sudag komhi'im

pez/muerto/agua/flotar:CONT

191. El palo flota en el agua.

uus sudag komhi'im

palo/agua/flota:CONT

192. Ella siempre me pide tortillas.

higai hikoma timiti-m in tana

3s/siempre/tortilla-Pl/1sO/pedir:IMPF

Ella siempre te pide tortillas.

higai hikoma am tana timiti-m

3s/siempre/2sO/pedir:IMPF/tortilla-Pl

Ella siempre le pide tortillas a él.

higai hikoma ik tana timiti-m

3s/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-Pl

Ella siempre nos pide tortillas.

higai hikoma tit tana timiti-m

3s/siempre/1pIO/pedir:IMPF/tortilla-Pl

Ella siempre les pide tortillas (a ustedes)

higai hikoma mim tana timiti-m

3s/siempre/2pIO/pedir:IMPF/tortilla-Pl

Ella siempre les pide tortillas (a ellos, a ellas)

higai hikoma hikam tana timiti-m

3s/siempre/DEM:O:pl/pedir:IMPF/tortilla-Pl

Yo siempre te pido tortillas.
aan híkoma am tana timiti-m
1s/siempre/2sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Yo siempre le pido tortillas.
aan híkoma ík tana timiti-m
1s/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI

Yo siempre les pido tortillas (a ustedes)
aan híkoma mím tana timiti-m
1s/siempre/2plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Yo siempre les pido tortillas.
aan híkoma híkam tana timiti-m
1s/siempre/DEM:O:pl/pedir:IMPF/tortilla-PI

Tú siempre me pides tortillas.
aap híkoma in tana timiti-m
2s/siempre/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Tú siempre le pides tortillas.
aap híkoma ík tana timiti-m
2s/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI

Tú siempre nos pides tortillas.
aap híkoma tit tana timiti-m
2s/siempre/1plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Tú siempre les pides tortillas.
aap híkoma híkam tana timiti-m
2s/siempre/DEM:O:pl/pedir:IMPF/tortilla-PI

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
atim híkoma am tana timiti-m
1pl/siempre/2sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
atim híkoma ík tana timiti-m
1pl/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

atim hikoma mim tana timiti-m

1pl/siempre/2pIO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

atim hikoma hikam tana timiti-m

1pl/siempre/DEM:O:pl/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ustedes siempre me piden tortillas.

apim hikoma in tana timiti-m

2pl/siempre/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ustedes siempre nos piden tortillas.

apim hikoma tit tana timiti-m

2pl/siempre/1pIO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

apim hikoma a tana timiti-m

2pl/siempre/3pIO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre me piden tortillas.

higam hikoma in tana timiti-m

3pl/siempre/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre te piden tortillas.

higam hikoma am tana timiti-m

3pl/siempre/2sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre le piden tortillas a él.

higam hikoma ik tana timiti-m

3pl/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre nos piden tortillas.

higam hikoma tit tana timiti-m

3pl/siempre/1pIO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

higam hikoma mim tana timiti-m

3pl/siempre/2pIO/pedir:IMPF/tortilla-PI

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
higai timiti-m in taan a-daad-vuika
3s/tortilla-Pl/1sO/pedir:PERF/3sO-mamá-BNEF
194. ¿Ella te pidió tortillas?
¿higai timiti-m am taan?
3s/tortilla:Pl/2sO/pedir:PERF
195. Sí, ella me pidió tortillas.
o'o, higai timiti-m in taan
sí/3s/tortilla-Pl/1sO/pedir:PERF
196. ¿Quién te pidió tortillas?
¿irigi am taan timiti-m?
quién/2sO/pedir:PERF/tortilla:Pl
197. ¿Qué te pidió ella?
¿aitu'o am taan higai?
qué/2sO/pedir:PERF/3s
198. Ella no me pidió tortillas.
(h)igai im in taan timiti-m
3s/NEG/1sO/pedir:PERF/tortilla-Pl
199. Ella a veces me pide tortillas.
hihmoi in tana timiti-m
a veces/1sO/pedir:IMPF/tortilla-Pl
200. Ella nunca me pide tortillas.
higai im ukis in tana timiti-m
3s/NEG/nunca/1sO/pedir:IMPF/tortilla-Pl
201. Ella nunca me pidió tortillas.
im ukis in taana timiti-m
NEG/nunca/1sO/pedir:IMPF/tortilla-Pl
202. Ella me enseñó esta canción.
igai in maat ik nii
3s/1sO/enseñar:PERF/DEM:Q:sg/canción

203. Ella me explicó el juego.

ígai in aagir titi-va

3s/1sO/decir:PERF/juego-COMPL

204. Te vi ayer en la tienda.

takav aan am niir tienda-tam

ayer/1s/2sO/ver:PERF/tienda-POSP

Lo vi ayer en la tienda.

takav aan a-niir tienda-tam

ayer/1s/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Los vi (a ustedes) ayer en la tienda.

takav aan mim niir tienda-tam

ayer/1s/2pIO/ver:PERF/tienda-POSP

Los vi (a ellos) ayer en la tienda.

takav aan niir tienda-tam

ayer/1s/ver:PERF/tienda-POSP

Me viste ayer en la tienda.

takav ap in niir tienda-tam

ayer/2s/1sO/ver:PERF/tienda-POSP

Los viste ayer en la tienda.

takav ap a-niir tienda-tam

ayer/2s/3pIO-ver:PERF/tienda-POSP

Nos viste ayer en la tienda.

takav ap tit niir tienda-tam

ayer/2s/1pIO/ver:PERF/tienda-POSP

Los viste ayer en la tienda.

takav ap mim niir tienda-tam

ayer/2s/2pIO/ver:PERF/tienda-POSP

Me vio ayer en la tienda.

takav in niir tienda-tam

ayer/1sO/ver:PERF/tienda-POSP

Te vio ayer en la tienda.
takav am niir tienda-tam
ayer/2sO/ver:PERF/tienda-POSP

Lo vio ayer en la tienda.
takav hig a-niir tienda-tam
ayer/1s/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Nos vio ayer en la tienda.
takav hig tit niir tienda-tam
ayer/3s/1plO/ver:PERF/tienda-POSP

Los vio (a ustedes) ayer en la tienda.
takav hig mim niir tienda-tam
ayer/3s/2plO/ver:PERF/tienda-POSP

Los vio (a ellos) ayer en la tienda.
takav a-niir tienda-tam
ayer/3plO-ver:PERF/tienda-POSP

Te vimos ayer en la tienda.
takav atim am niir tienda-tam
ayer/1pl/2sO/ver:PERF/tienda-POSP

Lo vimos ayer en la tienda.
takav atim a-niir tienda-tam
ayer/1pl/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Los vimos (a ustedes) ayer en la tienda.
takav atim mim niir tienda-tam
ayer/1pl/2plO/ver:PERF/tienda-POSP

Los vimos (a ellos) ayer en la tienda.
takav atim a-niir tienda-tam
ayer/1pl/3plO-ver:PERF/tienda-POSP

Ustedes me vieron ayer en la tienda.
takav apim in niir tienda-tam
ayer/2pl/1sO/ver:PERF/tienda-POSP

Ustedes lo vieron ayer en la tienda.
takav apim a-níir tienda-tam
ayer/2pl/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Ustedes me vieron ayer en la tienda.
takav apim in níir tienda-tam
ayer/2pl/1sO/ver:PERF/tienda-POSP

Ustedes lo vieron ayer en la tienda.
takav apim a-níir tienda-tam
ayer/2pl/3plO-ver:PERF/tienda-POSP

Ellos me vieron ayer en la tienda.
takav higam in níir tienda-tam
ayer/3pl/1sO/ver:PERF/tienda-POSP

Ellos te vieron ayer en la tienda.
takav higam am níir tienda-tam
ayer/3pl/2sO/ver:PERF/tienda-POSP

Ellos la vieron ayer en la tienda.
takav higam a-níir tienda-tam
ayer/3pl/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Ellos nos vieron ayer en la tienda.
takav higam tit níir tienda-tam
ayer/3pl/1plO/ver:PERF/tienda-POSP

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en la tienda.
takav higam mím níir tienda-tam
ayer/3pl/2plO/ver:PERF/tienda-POSP

Ellos las vieron (a ellas) ayer en la tienda.
takav higam a-níir tienda-tam
ayer/3pl/3plO-ver:PERF/tienda-POSP

205. Ayer no te vi en la tienda.
takav aan im am níir am tienda-tam
ayer/1s/NEG/2sO/ver:PERF/tienda-POSP

206. ¿Me viste ayer en la tienda?
¿ap in niir tienda-tam takav?
2s/1sO/ver:PERF/tienda-POSP/ayer
207. ¿A quién viste ayer en la tienda?
¿híriga ap niir takav tienda-tam?
a quién/2s/ver:PERF/ayer/tienda-POSP
208. ¿Qué viste ayer en la tienda?
¿tu'o ap niir tienda-tam takava?
qué/2s/ver:PERF/tienda-POSP/ayer
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
¿tibigi kit aiduka ap in niir?
dónde/CONJ/cuándo/2s/1sO/ver:PERF
210. Me pidió que le comprara un sombrero.
in taan himak vonom ko am noal-ia
1sO/pedir:PERF/un/sombrero/SUBOR/2sO/comprar-PROB
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
in taan himak vonom ko a-noal-ia oog-ar-vuika
1sO/pedir:PERF/un/sombrero/SUBOR/3sO-comprar-PROB/padre-POS-BENEF
212. Él ordenó que fueras a Chihuahua.
am čiwaw-vui, am a'ad
LOC/Chihuahua-DIR/2sO/ir:IRR
213. Él te ordenó ir a Chihuahua.
igai am kait ko aan am himan čiwawi
3s/2sO/decir:PERF/SUBOR/1s/LOC/ir:IRR/Chihuahua
214. Ella te acusó de haberle robado.
higai kaiti ko ap is
3s/decir:EVI/SUBOR/2s/robar:PERF

215. ¿Qué sabes hacer?
¿aitu'a ap maat-ia nan-tua?
qué/2s/saber-PROB/hacer-CAUS

216. Yo no sé hacer nada.
aan im asu'u maatit ha'at nan-tua
1s/NEG/cosa/saber:EVI/cosa/hacer-CAUS

217. Yo no sé nada.
aan im asu'u maata
1s/NEG/cosa/saber:IMPF

218. ¿Sabes nadar?
¿ap maatit komlihim?
2s/saber:EVI/nadar:CONT

219. Juan sólo sabe hablar español.
huaan duukam-va a-maatit no'oka
Juan/mestizo-COMPL/REFL-saber:EVI/palabra

220. ¿Sabes español?
¿ap maat duukam no'oka?
2s/saber:IMPF/mestizo/palabra

221. Sé español.
duukam-va ani maatit no'ok
mestizo-COMPL/1s/saber:EVI/palabra

222. Yo no sé nadar.
aan im maat komlihim
1s/NEG/saber:PERF/nadar:CONT

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
¿aidu'uka ap mat ko ab duvi?
cuándo/2s/saber:PERF/SUBOR/DIR/venir:PERF

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
¿aigom ap mat ko-va an am ab duvi?
cómo/2s/saber:PERF/SUBORD-COMPL/1s/DIR/venir:PERF

225. Te lo digo para que lo sepas.
aan am aag-ia pak ab maatkan
1s/2sO/dicir:PROB/para que/DIR/saber:IRR
226. ¿Aprendiste español?
¿ap duumat duukam no'oka?
2s/saber-negocio:PERF/mestizo/palabra
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
in mu'ul in aagir n̄i'i
1sO/abuela/1sO/dicir:PERF/cantar:PERF
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
in mu'ul im in aagir n̄i'i
1sO/abuela/NEG/1sO/dicir:PERF/cantar:PERF
228. Mi padre me enseñó a no robar.
in oog-ar in aagir ko-n kova iis-ia
1sO/padre:POS/1sO/dicir:PERF/SUBOR-1s/NEG-ENF/robar:PROB
229. ¡Enséñame el camino!
jin aagdian ig voi!
1sO/enseñar:IMP/DEM/camino
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
jin tigidi-a am-novi-tam nukad-kig!
1sO/enseñar-FUT/2sO-mano-POSP/tener-REL
231. Vi muchos animales en el camino.
mu'i ha'at-doadkam aan n̄iir am voi
mucho/animal/1s/ver:PERF/LOC/camino
232. Vi lo que pasó en esa casa.
aan n̄iir as am ki-tam
1s/ver:PERF/lo/LOC/casa-POSP
233. Vi que estabas comiendo solo.
aan am n̄iir ko api hidol hugim
1s/2sO/ver:PERF/SUBOR/2s/solo/comer:CONT

234. Quiero tortillas.
aag-im t̄imiti-m
querer-CONT/tortilla-PI
235. Quiero ir temprano a la tienda.
aliv aan him-ia in ilid am tiend-vui
temprano/1s/ir-PROB/1sO/querer:IMPF/LOC/tienda-DIR
236. ¿Qué quieres hacer?
¿aitu'ag tu'ida am ilid?
¿qué cosa/hacer:querer:IMPF/2sO/querer:IMPF
237. Quiero quedarme aquí.
aan i'a vo'o-ia in ilid
1s/aquí/quedar-PROB/1sO/querer:IMPF
238. ¡Quiero que te quedes aquí!
¡aan hihik ko api i'i vo'on!
1s/querer:IMPF/SUBOR/2s/aquí/quedar:IMP
239. No quiero que te quedes solo aquí.
aan im hihik ko ap hidol i'i vo'o
1s/NEG/querer:IMPF/SUBOR/2s/solo/aquí/quedar:IMPF
240. Juan quería que me quedara en su casa.
huaan hihig-kat in am ki-ga-r am ab i'a
Juan/querer:REM/1sO/2sO/casa-AL-POS/LOC/DIR/aquí
241. Juan no quería que me quedara en su casa.
huaan im hih-kat ko aan i'i vo'an
Juan/NEG/querer-REM/SUBOR/1s/aquí/quedar:IRR
242. Me prometiste una manzana.
ap in aagi himak mansaan
2s/1sO/decir:PERF/una/manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
ap in aagi ko ap in maak-ia himak mansaan
2s/1sO/decir:PERF/SUBOR/1sO/dar-PROB/una/manzana

244. Me prometiste llevarme a Chihuahua.
api ik in tihod ko am čiwawi in buah-ka-tat
2s/DEM:O:sg/1sO/ordenar:PERF/SUBOR/LOC/Chihuahua/1sO/llevar-
PERF-REM
245. ¿Crees en Dios?
čap am dioos-tam maat?
2s/LOC/dios-POSP/saber:IMPF
246. Creo que él (ya) se fue con Juan.
ani ko in ilid ko-va higai huaan-viin hiim
1s/SUBOR/1sO/creer:IMPF/SUBOR-COMPL/3s/Juan-COM/ir:PERF
247. Dudo que venga Juan.
ikoma aan in ilid ke huaan duv-ia
dudo/1s/1sO/creer:IMPF/que/Juan/venir-PROB
- No dudo que venga Juan.
im ikoma aan in ilid ke huaan duv-ia
NEG/dudo/1s/1sO/creer:IMPF/que/Juan/venir-PROB
248. Dudo de su promesa.
aan im maat-ia vohog ig ho'ir
1s/NEG/saber-PROB/verdad/3s/ofrecer:PERF
249. No creo en su promesa.
aan im maata, ik am tihod-kiga
1s/NEG/saber:IMPF/DEM:O:sg/2sO/ordenar-REL
250. No creo lo que me dijo.
aan im vohog ilid, in titid-kiga
1s/NEG/verdad/creer:IMPF/1sO/decir-REL
251. No sé quién viene.
aan im maata hiriga-viina
1s/NEG/saber:IMPF/quién-COM

252. ¿Sabes quién no viene?
¿ap maata hiriga im ab duv-ia?
2s/saber:IMPF/quién/NEG/DIR/venir:PROB

253. No sé quién vino.
aan im maata h̄iriga duv
1s/NEG/saber:IMPF/quién/venir:PERF

254. No sé quién va a venir.
aan im maata h̄iriga duv-ia
1s/NEG/saber:IMPF/quién/venir:PROB

255. No sé a dónde va.
aan im maata ībigi ab him
1s/NEG/saber:IMPF/dónde/DIR/ir:CONT

256. No sé por qué vino.
aan im maata asma duv
1s/NEG/saber:IMPF/cómo/venir:PERF

257. No sé de dónde vino.
aan im maata ībigdi ab duv
1s/NEG/saber:IMPF/de dónde/venir:PERF

258. No sé cómo arreglar la puerta.
aan im maata asma ani k̄igdun-ia pueerta
1s/NEG/saber:IMPF/cómo/1s/buen-quehacer:PROB/puerta

259. No sé qué vende Juan.
aan im maati aitu'u gagar huaan
1s/NEG/saber:EVI/qué cosa/vender:IMPF/Juan

260. Yo no sabía que venías.
aan im maat-kat ko ap ab him
1s/NEG/saber-REM/SUBOR/2s/DIR/ir:CONT

261. No supe quién vino.
aan im maati h̄iris ab duv
1s/NEG/saber:EVI/quién/DIR/venir:PERF

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
aan im in ilid pueert kuupa-it
1s/NEG/1sO/pensar:IMPF/puerta/cerrar:EVI
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
aan im in ilid api ab duvia
1s/NEG/1sO/pensar:IMPF/2s/DIR/venir:PROB
264. Me olvidé su nombre.
aan hihi-kada am tigid-g-ar
1s/olvidar-REM/2sO/nombre-AL-POS
265. ¿Qué olvidaste?
¿aitu'o api im am ilid?
de qué cosa/2s/NEG/pensar:IMPF
266. ¿De qué te olvidaste?
¿aitu'u im am am ilid?
de qué/NEG/LOC/2sO/pensar:IMPF
267. Ese pájaro puede volar mucho.
ig u'uhug si' mikad da'ia
DEM/pájaro/INT/lejos/volar:PROB
268. Ese pájaro no puede volar.
ig u'uhug im apod da'ia
DEM/pájaro/NEG/poder:IRR/volar:PROB
269. No puedo subirme al árbol.
im aan tiisadi uus-tam
NEG/1s/subir:DTRV/árbol-POSP
270. No puede entrar en la casa, porque la puerta está cerrada.
aap im apod am vakia ab ki-tam, pueert kuupa
2s/NEG/poder:IRR/LOC/entrar:PROB/DIR/casa-POSP/puerta/cerrada
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
ap am sudag-tam gahi vuusan, kuando li himdam kova
2s/LOC/agua-POSP/lado/salir:IRR/cuando/poca/ir:DUR/si acaso

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
aan maat o'os, pero an im apod, ani im nukad laapis
1s/saber:IMPF/escribir/pero/1s/NEG/poder:IRR/1s/NEG/tener:IMPF/ lápiz
273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
uus am tisadia taadam, an im apod
árbol/LOC/subir:PROB/desar:CONT/1s/NEG/poder:IRR
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
uus am tisadia taadam, pero an im higa
árbol/LOC/subir:PROB/desar:CONT/pero/1s/NEG/querer:IRR
275. Tengo que trabajar.
as vasga-kik, an tikpaana
CIT/duro-REL/1s/trabajar:IRR
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
takav aan si'i tikpan.
ayer/1s/mucho/trabajar:PERF
277. Tienes que trabajar.
as vasga-kik, ap tikpaana
CIT/duro-REL/2s/trabajar:IRR
278. Hay que quemar la basura.
as vasgakik, a-mia g' nanaki
CIT/duro-REL/3sO-quemar:FUT/DET/basura
279. Va a haber que quemar la basura.
as vasgakik, a-mia g' nanaki
CIT/duro-REL/3sO-quemar:FUT/DET/basura
280. No me gusta que te vayas.
aan im in vagmid ko hiiiman
1s/NEG/1sO/gustar:IMPF/SUBOR/ir:SUBJ
281. Acuérdate que tenemos que trabajar.
am ilidin aapi, ko at ikpaanan
2sO/pensar:IMP/2s/SUBOR/1pl/trabajar:SUBJ

282. No me gusta esa gente.
aan im in vagmíd hig o'ob
1s/NEG/1sO/gustar:IMPF/DEM/gente

No me gusta esa comida.
aan im in vagmíd higi ko'adag
1s/NEG/1sO/gustar:IMPF/DEM/comida

283. Acuérdate de barrer ia casa.
am iłida aapi, ko ap ki gasikan
2sO/pensar:IMP/2s/SUBOR/2s/casa/barrer:SUBJ

284. Me preguntó qué quería yo.
in tuiskir ko an aag-ia / in tuiskir ko ha'at aan aagia
1sO/preguntar:PERF/SUBOR/1s/querer-PROB

285. Siempre pienso en mi familia.
aan híkoma tuisk in ob-ga-
1s/siempre/pensar:IMPF/1sO/gente-AL-POS

286. Mañana pienso salir temprano.
maasa am vi'is vuusan in iłid
mañana/LOC/temprano/salir:SUBJ/1sO/pensar:IMPF

287. No sé cuálquieres.
aan im maata, aitukig ap agim
1s/NEG/saber:IMPF/qué/2s/desar:CONT

288. Acostumbro levantarme temprano.
aan komatit vi'is da'ivan
1s/acostumbrar:EVI/temprano/levantar:SUBJ

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
aan in komatit i'i ko'adagi
1s/1sO/acostumbrar:EVI/LOC/comida

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
higai komatidi ko vi'is a-da'ivan
3s/acostumbrar:EVI/SUBOR/temprano/3sO-levantar:SUBJ

291. Hoy empiezo a sembrar.
siv, aan sonta ko is
hoy/1s/empezar:IMPF/SUBOR/sembrar:IMPF
292. Ayer empecé a sembrar.
takav sont isaka
ayer/empezar:PERF/sembrar:PERF
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
maasa sonda isia
mañana/empezar:IMPF/sembrar:FUT
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
siv sonda pie'es oidig-tam
hoy/empezar:IMPF/fiesta/pueblo-POSP
295. Hoy acabo de sembrar.
siv aan vuidama ko is
hoy/1s/acabar:IMPF/SUBOR/sembrar:PERF
296. Ayer acabé de sembrar.
takav aan nat isaka
ayer/1s/acabar:PERF/sembrar:PERF
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
maasad aan natia isia
mañana/1s/acabar:PROB/sembrar:PROB
298. Hoy voy a seguir sembrando.
siv aan ki'a isia
hoy/1s/todavía/sembrar:PROB
299. Ayer seguí sembrando.
takav aan ki'a iisim-tad
ayer/1s/todavía/sembrar:CONT-REM
300. ¡Siga el camino!
joidan g' voi!
siga:IMP/DET/camino

301. Fui a verlo a su casa.
aan am ki-tam niir
1s/LOC/casa:POSP/ver:PERF
302. ¿Has ido alguna vez a Chihuahua?
ap hihim hihmuv am čiwaw-vui ↑
2s/ir:CONT/alguna vez/LOC/Chihuahua-DIR
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
čaitiko apim im am hihim?
por qué/2pl/NEG/LOC/ir:CONT
304. ¿Viene todos los días a buscar los caballos?
viis tas ap ab him ko ap g' kavalio gagi ↑
todos/días/2s/DIR/ir:IMPF/SUBOR/2s/DET/caballo/buscar:IRR
305. Súbete a bajar ese durazno.
amin tisad to'apidia dursin
LOC:IMP/subir:IRR/bajar:DTRV/durazno
306. ¡Ven a ayudarme!
jab-in in ko nohogid!
DIR-IMP/1s/SUBOR/ayudar:DTRV
307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!
jab-in ko in nohogidia hohagidi-a īg bur!
DIR-IMP/SUBOR/1sO/cargar:DTRV-FUT/DEM/burro
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
in mamar am abi'i ko nukada-di
1sO /hijo:PL/LOC/DIR:aquí/SUBOR/cuidar-DTRV
309. ¡Baja a recogerlo!
jtivnak-in bħid!
baja-IMP/llevar:DTRV
310. ¡Salió de la casa a saludarme!
jab-in vuus ki in gigoda!
DIR-IMP/salir:PERF/casa/1sO/saludar:IRR

311. Estoy por ir a la tienda.
aan am tieendam hima
1s/LOC/tienda:POSP/ir:FUT

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé en la casa.
aan am himia-tad-va tieend-vui, pero an am ab i'i ki-tam
1s/LOC/ir:PROB/REM/COMPL/tienda-DIR/pero/1s/LOC/DIR/aquí/casa-
POSP

313. Hoy me pongo a trabajar.
siv aan tikpaani
hoy/1s/trabajar:EVI

314. Dejó aquí la canasta.
i'a am a-dars-ka hasar
aquí/LOC/3sO-dejar-EST/canasta

315. ¡Deja abierta la puerta!
jdarsa-in kupio-ka pueerta!
dejar-IMP/abierta-EST/puerta

316. ¡Déjalo entrar!
jdaksa-in k-am vapkan!
dejar-IMP/SUBOR-2s/entrar:SUBJ

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
aap ko'okmak, īg im matkir tikpaan
2s/enfermo-ADJVZ/3s/NEG/dejar:PERF/trabajar:SUBJ

im matkir tikpaania, kookat
NEG/dejar:PERF/trabajar:PROB/enfermar:REM

318. Trabajo todos los días.
viis tas aan tikpaana
todos/días/1s/trabajar:IMPF

319. Hace un año que no trabajo.
hîrnak duukig aan im tiikpaana
un/año/1s/NEG/trabajar:SUBJ

320. No trabajo desde ayer.
aan takav-dir im t̄ikpaana
1s/ayer-POSP/NEG/trabajar:SUBJ
321. Este año trabajé mucho.
idi duukig aan si'i t̄ikpaana-tak
DEM/año/1s/INT/trabajar-REM
322. Estoy trabajando desde ayer.
takav ba'itva ani t̄ikpaana
ayer/desde/1s/trabajar:IMPF
323. Esta mañana trabajé mucho.
vi'ika si'i aan t̄ikpan
temprano:EST/INT/1s/trabajar:PERF
324. Siempre trabajo de tarde.
aan hikoma t̄ikpaana hurnait
1s/siempre/trabajar:IMPF/tarde:EVI
325. Mañana trabajo.
maasi aan t̄ikpaana
mañana/1s/trabajar:IMPF
326. ¿Trabajarás? (ahora)
siv ap t̄ikpaania ↑
hoy/2s/trabajar:PROB
327. ¿Trabajarás? (mañana)
t̄ikpaana maasi ↑
trabajar:FUT/mañana
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
siv ani ipa t̄ikpaana
hoy/1s/también/trabajar:FUT
329. Juan ya está trabajando.
huaan t̄ikpaan-im-va
Juan/trabajar-CONT-COMPL

330. ¡Empieza a trabajar!
¡sont-in típaan-in!
empezar-IMP/trabajar-IMP
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
siahíra, aan im apod nogd-ia
avergonzado/1s/NEG/poder:IRR/ayudar-PROB
332. Ese árbol se va a caer pronto.
ugo uusi gis-ia hohtam
DEM/árbol/caer-PROB/pronto
333. El árbol se cayó.
uus gií
árbol/caer:PERF
334. Se me hinchó el pie.
in ton vaigig
1sO/pie/hinchado
335. Tengo el pie hinchado.
aan nukad vaigig in ton
1s/tener:IMPF/hinchado/1sO/pie
336. Me ensucié la camisa con lodo.
aan oamadi in mo'ovid sokeet-ga-r
1s/ensuciar:DTRV/1sO/camisa/lodo-AL-POS
337. Se me ensució la camisa con lodo.
ík oamadi sokeet-kar in mo'ovid
DEM:O:sg/ensuciar:DTRV/lodo-INST/1sO/camisa
338. El fuego arde bien.
tai kig miihim
fuego/bien/arder:CONT
339. Tu casa está ardiendo.
am ki miihim
2sO/casa/arder:CONT

340. Quemé las tortillas.
aan miihîr timiti-m
1s/quemar:PERF/tortilla-PL

341. Las tortillas se quemaron.
timiti-m mii
tortillas-PL/quemar:PERF

342. Las tortillas están quemadas.
timiti-m miidag
tortilla:PL/quemar:NMLZ

343. Me duele la cabeza.
in mo'o ko'ok
1sO/cabeza/doler:IMPF

344. Mi hijo se enfermó.
in mar ko'okor
1sO/hijo/enfermar:PERF

345. Mi hijo está enfermo.
in mar ko'ok
1sO/hijo/enfermar:IMPF

346. Estoy enfermo.
aan ko'ok
1s/enfermar:IMPF

347. Estuve enfermo.
aan ko'okad
1s/enfermar:REM

348. Mi tíâ se murió.
in tia (a)-muuka
1sO/tíâ/REFL-morir:EST

349. Ese hombre está muerto.
iç kîl muuk
DEM/hombre/muerto:EST

350. Juan se ríe mucho.

huaan si'i asim

Juan/INT/reír:CONT

351. Juan se ríe de ti.

huaan am abadi asim

Juan/2sO/de:DTRV/reír:CONT

352. A ese hombre lo mataron ayer.

ik k'il takav moa

DEM/hombre/ayer/matar:PERF

353. Me cansé en la subida.

aan tisika siahulin

1s/subir:EST/cansado

354. Ahora estoy cansado.

siv aan siahulin

hoy/1s/cansado

355. El caballo se cansó.

kavlio siahulin

caballo/cansado

356. El caballo está cansado.

kavlio siahulin-ka

caballo/cansado:EST

357. Cansó al caballo.

ig si(a)hulin-tar kavlio

DEM/cansado-CAUS/caballo

358. María está durmiendo al niño.

maría koos-im li oob

María/dormir:CONT/DIM/persona

359. María se durmió.

maría koi-va

María/dormir:PAS:COMPL

360. María hizo dormir al bebé.

maría li oob kooks-im-tar

María/DIM/persona/dormir:REIT-CONT-CAUS

361. Juan va a agrandar la casa.

huaan gi ki nat-ia

Juan/grande/casa/hacer:PROB

362. Juan va a achicar la casa.

huaan li nat-ia ki

Juan/DIM/hacer-PROB/casa

363. Juan agranda la casa todos los años.

huaan gigir ki nan-tua visa dukiov

Juan/grande:REIT/casa/hacer-CAUS/todo/cada año

364. El chile se pone rojo cuando madura.

ko'okol viglia ko baigir

chile/rojo:APL/SUBOR/madura:PERF

365. Juan blanqueó la casa.

huaan tohar-am-tar ki

Juan/blanco:PERF-POSP-CAUS/casa

366. La olla es negra.

ha'a tuko

olla/negra

367. El humo ennegreció la olla.

kuubis tukor ha'a

humo/negro:PERF/olla

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.

li oob siv im kig, pero kig a-dun-ia

DIM/persona/ahora/NEG/bueno/pero/bueno/REFL-hacer:PROB

369. Juan me hizo reír.

huaan in a'as-tor

Juan/1sO/reír-CAUS

370. Agujereé la tabla.
aan dīgar tabal
1s/agujerar:PERF/tabia
371. La tabla está agujerada.
tabal dīkat
tabla/agujerar:EST
372. Enlodé la canasta.
aan soket-am-tar g' hasar
1s/zoquete-POSP-CAUS/DET/canasta
373. La canasta está enlodada.
hasar soket-mak
canasta/zoquete-ADVZ
374. La canasta se enlodó.
hasar soket-mak
canasta/zoquete-ADVZ
375. La canasta tiene lodo en el asa.
hasar man-ga-r nukad soket-mak
canasta/mango-AL-POS/tener:IMPF/zoquete-ADVZ
376. El asa de la canasta esta enlodada.
íg hasar man-ga-r soket-mak
DEM/canasta/mango-AL-POS/zoquete-ADVZ
377. Mi perro se murió.
in gogos muka
1s/perro/morir:PERF
378. Juan mató a mi perro.
huaan gogos in soig mua
Juan/perro/1sO/mascota/matar:PERF
379. Juan hizo matar a mi perro.
huaan mu'a-tar gogos in soig
Juan/matar-CAUS/perro/1sO/mascota

380. Él me hizo matar a mi perro.
ig in tua gogos in soig mua
3s/1sO/ordenar:PERF/perro/1sO/mascota/matar:PERF
381. Él me obligó (que a fuerza) a matar al perro.
ig in tua (i̯kin hueers) ko-n gogos mua
3s/1sO/ordenar:PERF/(que/fuerza)/SUBORD-1s/perro/matar:PERF
382. Yo traje la leña.
aan kua'ag ab bua'a ab
1s/leña/DIR/traer:PERF/DIR
383. Él me hizo traer leña.
igai in tu'a ko va aan kua'ag ab bua'a ab
3s/1sO/obligar:PERF/SUBOR/COMPL/1s/leña/DIR/traer:PERF/DIR
384. María calentó el agua.
Mari sudag ton-ir
María/agua/calentar:PERF
385. El agua está caliente.
sudag toni
agua/caliente
386. ¡No arrugas ese trapo!
j̯kova i̯g ikos soroin!
NEG:ENF/DEM/tela/arrugar
387. El trapo está arrugado.
ikos soroin-kat
tela/arrugar-EST
388. María lavó los platos.
marii vak lalat
María/lavar:PERF/PL:plato
389. Los platos están lavados.
lalata vakoni
PL:plato/lavar:PUNT

390. Juan cerró la puerta.

huaan kupa pueert

Juan/cerrar:PERF/puerta

Juan abrió la puerta.

huaan kupio-k pueert

Juan/abrir-PERF/puerta

391. La puerta se cerró.

a-kuupa pueert

REFL-cerrar:PERF/puerta

La puerta se abrió.

pueerta a-kupia

puerta/REFL-abrir:PERF

392. La puerta está cerrada.

pueert kuupa-ka

puerta/cerrar-EST

La puerta está abierta.

pueert kupio-ka

puerta/abierta-EST

393. El caballo está corriendo.

kavlio m̄iram

caballo/correr:CONT

394. Juan está haciendo correr al caballo.

huaan m̄il-tar-da-m kava

Juan/correr:CAUS:DUR:CONT/caballo

395. Juan se sentó.

huaan dahi-va

Juan/sentar-COMPL

396. María sentó al bebé en la mesa.

marii dahi-va li oob am mees-tama

María/sentar-COMPL/DIM/persona/LOC/mesa-POSP

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
ígdi dívira is-kat in mamar-kam
DEM/tierra/sembrar:REM/1sO/PL:hijo-NMLZ
398. Llegó cantando.
ní'im-kat am duv
cantar-REM/LOC/Ilegar:PERF
399. Llegó silbando.
gígiak ab hiim
silbar:REM/DIR/ir:CONT
400. Pasó sin verme.
im in níidiak hiim
NEG/1sO/ver:REM/ir:CONT
401. Llegó cansado.
si'a hulinak duv
INT/cansado:REM/venir:PERF
402. Se rió hasta caerse.
si' as a-gii
INT/reír:PERF/REFL-caer:PERF
403. Trabaja sin ganas.
tuohodis tíkpaana
aflojerado/trabaja

Trabaja con ganas.
vagmíd tíkpaan-im
gustar:IMPF/trabajar:CONT
404. Vino a pie.
tardav duvi
pie:con/venir:PERF
405. Vino a caballo.
kav-tam ab duvi
caballo-POSP/DIR/venir:PERF

406. Salió con sombrero.

von(a)m-dak vuus
sombrero-POSP/salir:PERF

Salió sin sombrero.

vuusa im vonom-viin
salir:PERF/NEG/sombrero-POSP

407. Trabaja apurado.

hohtam t̄ikpaan-im
apurado:REIT/trabajar-CONT

408. Lo amarró apenas (Lo acaba de amarrar)

v̄itot vurap
apenas/amarrar:PERF

409. Lo amarró con dificultad.

h̄igai si kavak vurap
3s/INT/duro/amarrar:PERF

410. Me llamó a gritos.

in hin-kat
1sO/gritar-REM

411. ¡Habla en voz alta!

¡ḡiv-kam no'oki!
fuerza-NMLZ/hablar:IMPF

¡Habla en voz baja!
¡si duhul-kam no'oki!
INT/despacio:NMLZ/hablar:IMPF

412. ¡Mantén el mecate tirante!

¡v̄avina-in g' tiriv-in!
jalar-IMP/DET/cuerda-IMP

¡Mantén el mecate firme!
¡v̄avina-in g' t̄ir̄ivin silin!
jalar-IMP/DET/cuerda/firme

413. ¡Mantén el brazo rígido!
jvav-in s̥ilin-dag am novi-r!
jalar-IMP/derecho:NMLZ/2sO/brazo-POS

¡Mantén el brazo flojo!
jvarak-dag am novi-r!
aflojar-NOMZ/2sO/brazo-POS

414. ¡Camina en línea recta!
daap-kam-in hiima
derecho-NMLZ-IMP/ir:IRR

415. ¡Siéntate derecho!
daap-kam-in daha
derecho-NMLZ-IMP/sentar:IRR

416. Arrojó la piedra con fuerza.
g̥ivka hodav-in ho'oda
tirar:PERF/piedra:IMP/fuerza

Arrojó la piedra sin fuerza.
doahal-in hodav ho'oda
flojera-IMP/piedra/fuerza

417. La espina se me clavó profundamente.
ho'i in sui'dar si' mu'i vaas
espina/1sO/clavar-PERF/INT/INT/hondo

La espina se me clavó superficialmente.
ho'i in sui'dar im dam vaas
espina/1sO/clavar:PERF/NEG/LOC/hondo

418. ¡Frota la herida con suavidad!
jduhul-kam huhuli-dia ab ta'am am hikit-kam!
despacio-NMLZ/frotar-DTRV/DIR/parecer:IMPF/LOC/herir-NMLZ

¡Frota la herida con energía!
jg̥iv-kam huhuli-dia ab ta'am am hikit-kam!
fuerte-NMLZ/frotar-DTRV/DIR/parecer:IMPF/LOC/herir-NMLZ

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
¡dahiv-in kostal doahal tuk!
levantar-IMP/costal/despacio/arriba
- ¡Levanta el costal de una vez!
¡dahiv-in kostal giv-kam!
levantar-IMP/costal/fuerte-NMLZ
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
kov-in kopi pueerta sohinma'inid
NEG:ENF-IMP/cerrar:IMPF/puerta/golpear:con mano:DTRV
421. De día puedo caminar rápido.
tasira aan ab si hihim
día:en/1s/DIR/INT/ir:REIT
422. De noche tengo que caminar despacio.
tuahgos aan doahali o'oimir
de noche/1s/despacio/RDP:caminar
423. Juan usa un mecate como cinturón.
huan nunkad tirivin sint-vupam
Juan/tiene:RDP:IMPF/cuerda/cinturón-POSP
424. ¿De qué murió tu tío?
¿aitukad mu'ukad am tiag?
de qué/morir:REM/2sO/tía/o
425. Murió de viruela.
ig muko virgueel-ga-r
3s/morir:PERF/viruela
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
¿hikig napka hasar?
cuánto/costar:IMPF/canasta
427. Cuesta un peso.
himk pees a-napka
un/peso/3sO-costar:IMPF

napkaga himado tomini
cuesta:SUBJ/un/dinero

428. ¿Cuánto cuesta este costal?
¿hikig napka ug̃ kostaal?
cuánto/costar:IMPF/DEM/costal
429. Pesa diez kilos.
ig viit aipivis kiil.
DEM/pesar:IMPF/diez/kilos
430. ¡Corta la carne con el cuchillo!
jhikita-in ga'i vainim-kat!
cortar:IMP/carne/cuchillo-INST
431. ¡Córtalo con las manos!
jhikitin nonov-kar!
cortar:IMP/RDP:mano-INST
432. ¡Átalo con este mecate!
jtirvin ap vura-in!
mecate/2s/amarrar-IMP
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
¿aigam ap buahka kua'ag?
cómo/2s/llevar:FUT/leña
434. La voy a llevar con el burro.
aan buahka g' kua'ag bur-tam
1s/llevar:FUT/DET/leña/burro-POSP
435. ¿En qué viniste del pueblo?
¿aitukam ap ab oidig-tam duv?
en qué/2s/DIR/pueblo-POSP/venir:PERF
436. Vine en camión.
aan camion ab duvi
1s/camión/DIR/venir:PERF

437. Vine en mula.

aan muul ab duvi

1s/mula/DIR/venir:PERF

muul-tam an duvi

mula-POSP/1s/venir:PERF

438. Las canastas las hacen de palma.

hahasar nat-ia sahavili-kad

RED:canasta/hacer-PROB/palma-INST

439. Las ollas las hacen de barro.

ha'a nant-ia bidi-kat

ollas/hacer-PROB/lodo-INST

440. ¡Llena la olla con agua!

sudag-in ha'a-tam

agua-IMP/olla-POSP

441. ¡Aparta la rama con el pie!

tonar-kar ho'ig uus-novi-r

pie-INST/lado/árbol-brazo-POS

442. ¡No golpees la olla con el palo!

kova-in gi̥gia ha'a uus-kad

NEG:IMP/pegar:SUBJ/olla/palo-INST

kova sonia uus-kad ha'a.

NEG:ENF/golpear:SUBJ/palo-INST/olla

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

íg samisa a-naat-ia sokeet-kat kiti hiko-hahat

DEM/adobe/REFL-hacer:PROB/zoquete-INST/CONJ/pino-hojas

444. Vino con Juan.

huaan-vi̥n ab duvi

Juan-COMIT/DIR/venir:PERF

445. Vino con mi amigo.
in amiig-viin ab duvi
1sO/amigo-COMIT/DIR/venir:PERF
446. Vino conmigo.
in-viin ab duvi
1sO-COMIT/DIR/venir:PERF
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
huaan kiti peior himk tikpaani
Juan/CONJ/Pedro/juntos/trabajar:EVI
448. ¿Cuántas veces viniste?
¿hikig him-dam ap ab duv?
cuántas/ir-NMLZ/1s/DIR/venir:PERF
449. ¿Dónde está sentado el niño?
¿ibig daha li ooba?
dónde/sentar:IMPF/DIM/persona
450. Está sentado enfrente de mí.
in bahiso-tam da
1sO/enfrente-POSP/sentar:PERF
- Está sentado detrás de mí.
in opaid da
1sO/atrás/sentar:PERF
- Está sentado adelante de mí.
in vuhibas da
1sO/adelante/sentar:PERF
- Está sentado junto a mí.
in-viin da
1sO/COMIT/sentar:PERF
451. Mi papá entró a la casa.
in papaa ki-tam va'ak
1sO/papá/casa-POSP/entrar:PERF

452. ¿A dónde entró tu papá?
¿ibigi va'aka am ooga?
dónde/entrar:PERF/2sO/papá
453. Mi papá salió de la casa.
in papaa ki-tam vuus
1sO/papá/casa-POSP/salir:PERF
454. ¿De dónde salió tu papá?
¿ibigdi vuus am ooga?
de dónde/salir:PERF/2sO/papá
455. El gato se subió al árbol.
ig mihisa uus-tam tuuka tiis
DEM/gato/árbol-POSP/arriba/subir:PERF
456. El gato bajó del árbol.
ig mihisa uus-tam tiiv
DEM/gato/árbol-POSP/bajar:PERF
457. Puso el dinero en el bolsillo.
a-bolsg-am tik tomin
3sO-bolsa-POSP/poner:PERF/dinero
458. Sacó el dinero del bolsillo.
vasag a bolsg-am tomin
sacar:PERF/bolsa-POSP/dinero
459. Juan salió por la puerta.
huaan puerta-tam vuus
Juan/puerta-POSP/salir:PERF
460. Juan se cayó en el pozo.
huaan am pos-tam gi
Juan/LOC/pozo-POSP/caer:PERF
461. Juan se sentó en la silla.
huaan a-sil-tam daha-va
Juan/REFL-silla-POSP/sentar-COMPL

462. Juan se sentó en el suelo.

huaan a-dibor-tam daha-va

Juan/REFL-tierra-POSP/sentar-COMPL

463. Juan se cayó del techo.

huaan ab tečag g̃i

Juan/DIR/techo/caer:PERF

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y...).

huaan ab tečag-daam g̃i

Juan/DIR/techo-POSP/caer:PERF

465. Juan viene de Chihuahua.

huaan čiwaw-tam ab hima

Juan/Chihuahua-POSP/DIR/venir:IMPF

Juan viene del pueblo.

huaan oidig ab hima

Juan/pueblo/DIR/venir:IMPF

Juan viene de la milpa.

huaan ĩs ab hiima

Juan/milpa/DIR/venir:IMPF

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

huaan im ab him voi, so'opa ĩs-tam

Juan/NEG/DIR/venir:PERF/camino/atajar:PERF/milpa-POSP

467. Juan se cayó en el río.

huaan g̃i aki-tam

Juan/caer:PERF/río-POSP

Juan se cayó en el agua.

huaan sudag-tam g̃i

Juan/agua-POSP/caer:PERF

468. Juan se tiró al río.

huaan am aki ab vavin

Juan/LOC/río/DIR/arrojar:PERF

469. Juan se está bañando en el río.
huaan a-vakim am akiv
Juan/REFL-bañar:CONT/LOC/río:en
470. Vayamos hasta el río.
himor sil am akiv
ir:IMP/DIR/LOC/río:en
471. Juan llegó hasta mi casa (y) no quiso seguir caminando.
huaan ab in ki-ga-r dubiak, im hihig-va himiati
Juan/DIR/1sO/casa-AL-POS/llegar:PERF/NEG/querer-COMPL/ir:COND
472. Juan anduvo por mi casa.
huaan in ki-ga-r himdad
Juan/1sO/casa-AL-POS/ir:REM
473. Juan vino por el lado del río.
huaan akiv vis gahi hima
Juan/río:en/todo/lado/ir:PERF
474. En medio del camino hay una piedra grande.
voi irba'adag gi hoda da
camino/en medio/grande/piedra/estar:EST
475. Al lado del camino hay árboles.
voi ho'ídig am gahi amik u'us
camino/orilla/LOC/lado/haber:IMPF/árbol:PL
476. El centro del comal está quebrado.
timis-kor ırbadag hain
tortilla-INST/centro/quebrar:PERF
477. Hay una mosca en el centro del comal.
amik himaku gu mivali timis-kor ırbadag-tam
haber:IMPF/una/DET/mosca/tortilla-INST/centro-POSP
478. El comal se partió por el medio.
timis-kor ırbadag a-hain
tortilla-INST/medio/REFL-partir:PERF

479. Juan es el de enmedio (De esos tres hombres que se acercan)
huaan iربادا higai
Juan/medio/3s
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
aan ىسيا idi ho'ogid ki-tam
1s/sembrar:FUT/DEM/lado-de/casa-POSP
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
¿apim ىي voi higar am?
2pl/sembrar:IMPF/camino/lado/LOC
482. El hombre salió.
ig kili ab vuus
DEM/hombre/DIR/salir:PERF
483. El hombre está borracho.
ig kili namoika
DEM/hombre/borracho:EST
484. El hombre que salió estaba borracho.
ig kili vuus-kiga namoikad
DEM/hombre/salir-REL/borracho:REM
485. El hombre salió borracho.
ig kili vuus namoika
DEM/hombre/borracho:EST
486. Vi al hombre que estaba borracho.
aan niir kili aita-kiga namoika
1s/ver:PERF/hombre/que-REL/borracho:EST
487. Encontré borracho al hombre.
aan a-namkir, ig kili namoika
1s/3sO-encontrar:PERF/DEM/hombre/borracho:EST
488. Vine con el hombre que estaba borracho
aan ab duv ig kili namoika-kiga-viin
1s/DIR/venir:PERF/DEM/hombre/borracho-REL-COMIT

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?

čaita'a (g') kikil namoika vuus?

cuál/(DET)/RDP:hombre/borracho:EST/salir:PERF

490. El hombre mató al perro.

íg kili gogos mua

DEM/hombre/perro/matar:PERF

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

íg gogos kili kiikimtad

DEM/perro/hombre/morder:CONT:REM

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

íg kilia mua gogos aitako kiikimtad

DEM/hombre/matar:PERF/que/morder:CONT:REM

492. El perro me estaba mordiendo.

íg gogosi in kiikimtad

DEM/perro/1sO/morder-CONT-REM

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

íg kilia mua gogos aita-kiga in kiikimtad

DEM/hombre/matar:PERF/perro/que-REL/1sO/morder:CONT:REM

494. El perro estaba enfermo.

íg gogos ko'okad

DEM/perro/enfermo:REM

ko'okad gogosi

enfermo:REM/perro

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

íg gogos aita-kig (gu) kilia mua ko'okad

DEM/perro/que-REL/(DET)/hombre/matar:PERF/enfermo:REM

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

íg gogos íg kilia mua'a-kig in kiikimtad

DEM/perro/DEM/hombre/matar-REL/1sO/morder:CONT:REM

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
¿aita'a kikil vuusa gogos mua'a-kiga?
cuál/RDP:hombre/salir:PERF/perro/matar-REL
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
ig kilia gogos in mua'a-kiga vuusa
DEM/hombre/perro/1sO/matar-REL/salir:PERF
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
ig kilia vuusa ki-tava ibiga gogos mua
DEM/hombre/salir:PERF/casa-POSP:DIR/perro/matar:PERF
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
aan namkir mačeet ibig ap am dars-ka
1s/encontrar:PERF/machete/donde/2s/LOC/dejar-EST
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
aan am duv kamion-tama ig atim im am duvi-va
1s/LOC/venir:PERF/camión-POSP/donde/1pl/NEG/LOC/venir-COMPL
502. ¡Dame la botella que tiene agua!
jin maak-in uko boteii sudag nuukat-kig!
1sO/dar-IMP/DEM/botella/agua/tener-REL
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
jin maak-in himak boteii aita-kiga sudag nukad-kiga
1sO/dar-IMP/una/botella/donde-REL/agua/tener-REL
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
jin maak-in kaha ibiga api serii ab dadas
1sO/dar-IMP/caja/donde/2s/cerillos/DIR/guardar:IMPF
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
in maak-in vainom aitukad api ga'i hikitatak
1sO/dar-IMP/cuchillo/con el cual/2s/carne/cortar:IMPF
506. No conozco al señor con el que viniste.
aan im maati kil ab-viina ap duvia-kiga
1s/NEG/conocer:EVI/hombre/DIR-COMIT/2s/venir-REL

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
aan n̄ir dukam aita-kiga ab gagar suspon
1s/ver:PERF/mestizo/al que-REL/DIR/vender:PERF/RDP:gallinas
508. Éste es el señor al que vimos sembrando.
idi higai dukam aita-kiga at n̄ir iisimdad
DEM/3s/mestizo/al que-REL/1pl/ver:PERF/sembrar:CONT:REM
509. Él es viejo.
īgi si' k̄limdar
3s/INT/viejo
510. Él es el más viejo.
īgai si' gī k̄limdar
3s/INT/INT/viejo
511. El más viejo se murió.
si'a gī kilim-kiga muuka
INT/INT/viejo-REL/morir:PERF
512. El borde del comal está quebrado.
t̄imskor hoidig hain-ka
comal/orilla/quebrar-EST
513. El caballo de Juan se murió.
huaan kavlio muuk
Juan/caballo/morir:PERF
514. El caballo de tu amigo se murió.
am amiig kavlio muuk
2sO/amigo/caballo/morir:PERF
515. El techo de la casa se cayó.
ki-teč-ga-r gī
casa-techo:AL-POS/caer:PERF
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
in oog ki-teč-ga-r gī
1sO/padre/casa-techo:AL-POS/caer:PERF

517. El mango del machete está quebrado.

mačeet kav-ga-r hainkat
machete/cabo-AL-POS/quebrar:EST

mainoma novi-r(a) mulinir
machete/cabo-AL-POS/quebrar:PERF

518. El agua de este pozo es mala.

ig sudagi idi siaanag-tam im kiga
DEM/agua/DEM/ciénega-POSP/NEG/buena

519. El agua del río está sucia.

aki sudag-tam tu'idig
río/agua-POSP/sucia

520. Tengo un cinto de piel.

aan himak hog-sint nuukad
1s/un/cuero-cinto/tener:IMPF

521. El agua de la olla está hirviendo.

ig sudag ha'a-tam dah-kiga totp-im
DEM/agua/olla-POSP/estar-REL/hervir-CONT

522. El viento del norte es frío.

ab nora-tam-av hivil si'i hiip
DIR/norte-POSP-DIR/viento/INT/frío

523. El costal para el café está agujerado.

kostal kafee-vuika dīga
costal/cafés-para/agujerar:PERF

kostal kafee-ga-r dīga
costal/cafés-AL-POS/agujerar:PERF

524. Ese costal para café pesa mucho.

īgi kostal si vi'it kafee-vuika
DEM/costal/INT/pesado/cafés-para

525. El perro negro es mío.

tuko gogos ningar

negro/perro/mío

526. Ese perro chico negro es mío.

ígi li tuko gogos ningar

DEM/DIM/negro/perro/mío

527. La pared de piedras es más fuerte que la de adobe.

hohod pared si'a kavak ko samis

RDP:piedra/pared/INT/dura:EST/SUBOR/adobe

528. Él es más alto que yo.

higa si'a tivid ko aani

3s/INT/alto/SUBOR/1s

Él es más alto que tu hijo.

higai si'a tivid ko am mar

3s/INT/alto/SUBOR/2sO/hijo

529. Él es tan alto como yo.

higai íg tív in ipa hasip

3s/DEM/alto/1sO/también/igual pareja

529. Él es tan alto como tu hijo.

higai íg tív am mar hasip

3s/DEM/alto/2sO/hijo/igual pareja

530. Él vino antes que yo.

higai ab duv vi'ikig ko aani

3s/DIR/venir:PERF/primero/SUBOR/1s

Él vino antes que tu hijo.

higai ab duv vi'ikig ko am mar

3s/DIR/venir:PERF/temprano/SUBOR/2sO/hijo

531. Él vino más tarde que yo.

higai si'a hurnoka ab duv ko aani

3s/INT/tarde/DIR/venir:PERF/SUBOR/1s

Él vino más tarde que tu hijo.
higai si'a hurnoka ab duv ko am mar
3s/INT/tarde/DIR/venir:PERF/SUBOR/2sO/hijo

532. Él es menos rápido que yo.
higai im si'a doahadi ko aani
3s/NEG/INT/rápido/SUBOR/1s

Él es menos rápido que tu hijo.
higai im si'a doahadi ko am mar
3s/NEG/INT/rápido/SUBOR/2sO/hijo

533. Él trabaja tan bien como yo.
higai kig tikpaana ko aani
3s/bien/trabaja/SUBOR/1s

Él trabaja tan bien como tu hijo.
higai kig tikpaana ko am mar
3s/bien/trabaja/SUBOR/2sO/hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
aan hiim-a tím viis nial-ia toota suspon
1s/ir-FUT/casi/todas/comprar:PROB/RDP:blanca/RDP:gallina

535. Algunos de esos niños están enfermos.
ha'i igom la'al oob ko'okor
alguno/DEM/DIM:PL/persona/enfermar:PERF

536. Casi todos esos niños están enfermos.
timpa viis li oob ko'okor
casi/todos/DIM/persona/enfermar:PERF

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
im himad igom la'al oob ko'okor
NEG/uno/DEM/DIM:PL/persona/enfermar:PERF

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
hihmak la'al oob himak duls huu
cada/DIM:PL/persona/un/dulce/comer:PERF

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
asmatag-kíga idi la'al oob am aagd-ia
cualquier-REL/DEM/DIM:PL/persona/2sO/dicir:PROB
540. Muchos de estos niños están enfermos.
mu'i la'al oob ko'okor
muchos/DIM:PL/persona/enfermar:PERF
541. Pocos de estos niños están enfermos.
li'ik la'al oob ko'okor
RDP:poco/DIM:PL/persona/enfermar:PERF
542. Bastantes niños están enfermos.
si'i mu'i la'al oob ko'okor
INT/muchos/DIM:PL/persona/enfermar:PERF
543. Vendí muchos sombreros.
aan mu'i gagadi vopnom
1s/muchos/vender:PERF/RDP:sombrero
- Vendí algunos sombreros.
aan ha'i gagadi vopnom
1s/algunos/vender:PERF/RDP:sombrero
- Vendí pocos sombreros.
aan li'ik gagadi vopnom
1s/pocos/vender:PERF/RDP:sombrero
- Vendí bastantes sombreros.
aan si'i mu'i gagadi vopnom
1s/INT/muchos/vender:PERF/RDP:sombrero
544. Comió demasiadas comidas.
si'i mu'i ko'adag huu
INT/mucha/comida/comer:PERF
545. Comió demasiados chiles.
si'i mu'i ko'okol huu
INT/mucha/chile/comer:PERF

546.	uno	himako	veinte	himkoob
	dos	goka	cien	sieen
	tres	vaik		
	cuatro	maakov		
	cinco	mav̄is		
	seis	v̄vsani		
	siete	sieet		
	ocho	oč		
	nueve	nuev		
	diez	aipid v̄is		

547. Tengo un caballo.

aan nukud hima kav

1s/tener:IMPF/un/caballo

548. Tengo dos bueyes negros.

aan goka tu'tok to'otor vopis nukad

1s/dos/RDP:negro/RDP:toro/RDP:buey/tener:IMPF

549. Fui a su casa una vez.

aan himva am ki-g am nor

1s/una vez/2sO/casa-AL/LOC/ir:PERF

Fui a su casa dos veces.

aan gokhimdam am ki-g am nor

1s/dos vueltas/2sO/casa-AL/LOC/ir:PERF

Fui a su casa tres veces.

aan vaikhimdam am ki-g am nor

1s/tres vueltas/2sO/casa-AL/LOC/ir:PERF

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

higam kikil vuva ki-tav hihmat

3pl/RDP:hombre/salir:PERF/casa-de/de uno en uno

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

higam kikil vuva ki-tav goktav

3pl/RDP:hombre/salir:PERF/casa-de/de dos en dos

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
higam kikil vuva ki-tav vaiktav
3pl/RDP:hombre/salir:PERF/casa-de/de tres en tres

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
¡vihvor hihmak hota apim!
agarren:IMP:PL/cada uno/piedra/2pl
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
¡markata-in gok himda am u'us-am!
marcar-IMP/dos/veces/LOC/árbol-POSP
553. Juan se fue para que no lo vieras.
huaan him pake ap kova ap niidiam
Juan/ir:PERF/para que/2s/NEG:ENF/ver:PROB:CONT
554. Juan vino para que no lo vieras.
huaan ab him pake ap kova niidiam
Juan/DIR/ir:PERF/para que/2s/NEG:ENF/ver:PROB:CONT
555. Compré la carreta para llevar la leña.
aan noar himak kareet koa'ag am buahkasi
1s/comprar:PERF/una/carreta/leña/LOC/cargar:PROB
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
aan noar kareet, koa'aga am buahkasi
1s/comprar:PERF/carreta/leña/LOC/cargar:PROB
557. Voy a ir aunque esté lloviendo.
aan am him-ia timosa dukimdam
1s/LOC/ir-PROB/aunque/llover:DUR:CONT
558. Voy a ir aunque llueva.
aan am him-ia timosa dudan
1s/LOC/ir-PROB/aunque/llover:IRR
559. Si vas a ir, apúrate.
ap am himiadi, am hoota-in
2s/LOC/ir-PROB:COND/LOC/apurar:IMP

560. Si lo veo, le pido el machete.
in kas ko aan niid-ia tana mačeet
en caso/SUBOR/1s/ver-PROB/pedir:IMPF/machete
- an am niid-ia an am tan-ia gu vainim
1s/2sO/ver-PROB/1s/2sO/pedir-PROB/DET/cuchillo
561. Si lo viera le pediría el machete.
in kas ko aan niid-ia-di tan-ia mačeet
en caso/SUBOR/1s/ver-PROB-COND/pedir:PROB/machete
562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
in kasakada aan niilimtad tan-ia-tad mačeet
en caso que/1s/ver:CONT-REM/pedir:PROB:REM/machete
563. Me voy porque no estoy trabajando.
aan him-ia pork an im tikpaani
1s/ir:PROB/porque/1s/NEG/trabajar:EVI
564. No va solo porque tiene miedo.
im am him-ia hidol porke doadik
NEG/LOC/ir-PROB/solo/porque/miedo:EST
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
huaan koosko-va ap ab duv
Juan/dormir-COMPL/2s/DIR/venir:PERF
566. Juan estaba durmiendo hasta que llegaste.
huaan koosko-va asta ap ab duv
Juan/dormir-COMPL/hasta/2s/DIR/venir:PERF
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
huaan ap ab duv kova koi
Juan/2s/DIR/venir:PERF/SUBOR/dormir:PERF
568. Juan estuvo dormido antes que llegaras.
huaan koskat kia'a ap koi ab duviakat
Juan/dormir:REM/antes/2s/DIR/venir:PERF

569. Juan va a dormir cuando llegues.
huaan kos-ia api ab duv-ia
Juan/dormir-PROB/2s/DIR/venir:PROB
570. Juan va a dormir hasta que tú llegues.
huaan kos-ia asta k-ap ab duvan
Juan/dormir-PROB/hasta/SUBOR-2s/DIR/venir:IRR
571. Juan va a dormir apenas llegues.
huaan himi kos-ia vuitod api ab duvan ko
Juan/ir:EVI/dormir:PROB/recién/2s/DIR/venir:IRR/SUBOR
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
kova-in vuihimda kuando in ko'imdan ko
NEG:ENF-IMP/molestar:DUR/cuando/1sO/comer:DUR:IRR:SUBOR
573. No me molestes cuando como.
kova-in vuihimda kuando aan ko'imdam
NEG:ENF-IMP/molestar:DUR/cuando/1s/comer:DUR:IRR
574. Si quieren irse, que se vayan.
him-ia i̥liad, h̥igam h̥ihim-oin
ir-PROB/querer:COND/3pl/ir:IMP:PL
575. Juan va a sembrar chile, y yo también.
huaan ko'okol i̥is-ia aan i̥ip
Juan/chile/sembrar-PROB/1s/también
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
huaan ko'okol i̥is-ia per aan im
Juan/chile/sembrar-PROB/pero/1s/NEG
577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
huaan im i̥is-ia pero ani piq i̥is-ia
Juan/NEG/sembrar-PROB/pero/1s/también/sembrar-PROB
578. No quiero nada de eso.
aan im aag-im h̥ihikbua
1s/NEG/querer-CONT/algo

579. ¿Quieres algo de eso?

¿aan aag-im hihikbuá?

1s/querer-CONT/algo

580. No puedo caminar solo.

aan im ab him-ia hí dol

1s/NEG/DIR/ir-PROB/solo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

ani an apo tíkpaana hí dol maas vi'is

1s/1s/poder:IMPF/trabajar:IMPF/sólo/mañana/temprano

582. Ya mero voy.

tumpa aan him-ia-va

casi/1s/ir-PROB-COMPL

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

siv hurnos-va ko at am him-ia tíkpaana

hoy/tarde-COMPL/SUBOR/1pl/ir/PROB/trabajar:IMPF

Ahora es temprano para ir a trabajar.

sivi kiak vi'ik, ko am him-ia tikpaana

hoy/todavía/temprano/SUBOR/LOC/ir-PROB/trabajar:IMPF

584. Esta raíz es buena para comer.

idi tatka-r kigad huug-ia vuikan

DEM/raíz-POS/buena/comer-PROB/para

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

íg sa'i kugad íg ai ko'ogag

DEM/planta/buena/DEM/haber:IMPF/enfermedad

586. Esta planta es mala para esa enfermedad.

íg sa'i im kugad íg ai ko'ogag

DEM/planta/NEG/buena/DEM/haber:IMPF/enfermedad

587. Juan es rápido para caminar.

huaan hohtaga him-dan-ia

Juan/rápido:ADJVZ/caminar-DUR-PROB

588. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

h̄igai d̄ivora si kavak is-vuika

DEM/tierra/INT/dura/sembrar-para

h̄igai d̄ivora si kavak, aan pim is-ia

DEM/tierra/INT/dura/1s/NEG/sembrar-PROB

589. Ese caballo es difícil de amansar

h̄ikai kavlioka im apod hohtam apuln-ia

DEM/caballo/NEG/poder:IMPF/rápido/amansar-PROB

590. Ojalá venga pronto.

ohal ko hohtom ab duv-an

ojalá/SUBOR/rápido/DIR/venir:SUBJ

591. Puede que venga pronto.

falta ke hohtam duv-ia

Falta que/pronto/venir:PROB

592. (Quiere un kilo de...) no, deme menos.

ig aagi himak kiil... im, ap li'ik in mak-in

3s/querer:IMPF/un/kilo... NEG,2s/poco/1sO/dar-IMP

593. ¿Quiere mucho?

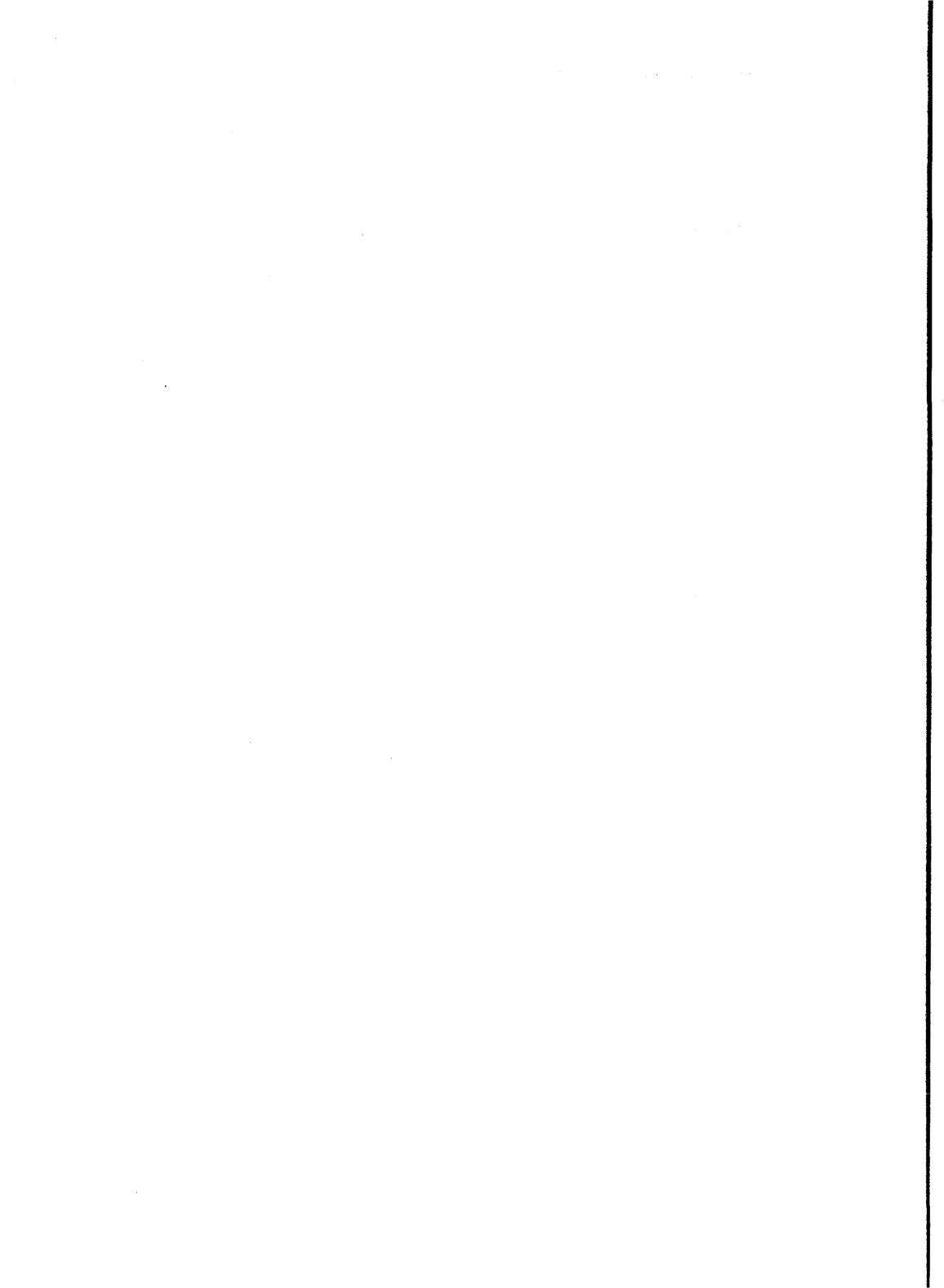
ig aagi mu'ik ↑

3s/querer:IMPF/mucho

594. No, deme poco.

ima, li'ik in mak-in

NEG, poco/1sO/dar-IMP



LÉXICO

abajo	kuida, vita
abanicar	hivildi
abeja	mival, mieel di'ir, mimiv
abrir	kupia
acabar, acabado	vuitia, vuidama
aconsejar	noktiidia
acostado	vo'o
adobe	samisa
afilado	mua'ak
aflojar	varak
agrio	hi'ika
agua	sudagi
aguacate	aguakaat
águila	ba'ag
agujerar	didgia
ahora	sivi
aire	hivil
alegre	si vigli
algodón	algodoon
amargo	siv
amarillo	oam
amontonar	kavarnati

ampolla	hapsili
ancho	komirak
anillo	anii
animal	doadkam, ha'at doadkam
anona	—
anteayer	vaasdik
año	dukig, dukioga
aplastar	voisi, soinbim, daksia
apretar	vuu'hi
apurarse	hohtik
aquí	i'i, ia'i
araña	tooki
árbol	uusi
arco iris	kiohır
arder	miihim
ardilla	tiikili, vapusik
arena	o'i
armadillo	kaubka
arriba	daam
arriera (hormiga)	močom totin
asa	aas
atole	vakilis
avergonzado	siahıra
ayer	takava
babear	vaarag tiinkir
bailar	tutk
bajar	tiivnia, kuitivnia
bañar	vatpid
barba	dakap, huusar
barrer	gasav, gasvia
barriga	vo'oka
basura	nanak
baúl	kah, kartoon
beber	i'ia
bendecir	vendiitai, koihd-
blanco	toha
boca	tiini
borracho	i'imak, naavamdir

borrego	kaavil
bosque, monte	do'ogov
brazo (y mano)	novi
brujo	diabel, čiseer, hiivana
buey	vois
cabello	mo'o
cabeza	mo'o
cacao	
cal	kaal
calabaza	ima, baboli, a'al
calentura	tonigiva
caliente	toni
cama	kaam, vahakis
caminar	oimard, norgia
camino, vereda	voi
camote	kamoot
cana	kaan
canasta (con asa)	hasar
canasta (sin asa)	guari
cangrejo	kangreeh
cantar	niia
cántaro	harii
caña	vagar
capaz	matia
cara	vhuhivas
carbón	tutora
carne	ga'i
caro	namkag
carrizo	karis, tootkam
casa	ki
cáscara	komira
cazar	gagan
cebolla	seboi
cenar	ahogi
ceniza	mahta
cera	seer
cerca (adv.)	miadi
cerdo	toskoli

cerrar	kupa
cerro	bava, kavlik
cielo	tıdag
cien	sieen
cigarro	viva, sigaar
cinco	mavıts
ciruela	sirgueel
claro	tasavak
coa	guika (arado)
cocinar	gisart
<hr/>	
coco	biihin
coger	bahi
cola	baibak, koyaar
collar	tımiskar
comal	hugia
comer	kiısmim
comezón	ko'adag
comida (guisada)	natua, kumpalia
completar	niali
comprar	hakilid
contar (números)	kontestarta
contestar	a'atagi
conversar	kupali
copal	ibdaga
corazón	milia
correr	hiktia
cortar	komıra
corteza	hiuuhk
corte	io'ovi
cosechar	soma
coser	bana
coyote	gı'ılia
crecer	li oob
criatura	do'i
crudo	aiduka, ıkdig
¿cuándo?	hikid
¿cuánto?	gok oob

cuatro	maakov
cucaracha	kukaraač
cuello	ba'itik
cuerda (mecate)	tirivin
cuerno	aagi
cuerpo	hon
cuervo	kokini
cueva	toho
cuidar	nukada
culebra	ko'o
cuñada	hata
curar	doatia
chapulín	so'o
chayote	čaioot
chicozapote	_____
chilacayote	_____
chile	ko'okoli
chinche	činč
chupar	vipas, din
chuparrosa	vipasi
dar	makia
deber (obligación)	asbakik
deber (adeudar)	vigligig
decir	tihod, aagdi
dedo	huagar
dejar	daksia
delgado	gakmak
derecho (recto)	daapmag, daapkam
desatar	vuilkia
descansar	piuhidig
despertar	niintidi
despertarse	aniintidi
desplumar	borokiam
después	dama
destruir	naasia
día	tasa
dientes	tatami
diez	aipiviis

dinero	tomini
distribuir	makia
doler	ko'ok
¿dónde?	ibile, hibi
dormir	kosia
dos	goka
dulce (adj.)	io'ovi
duro	kavak
ejote	ihoot
elote	kaibil
empezar	sontid
encontrar	namkia
enfermo	ko'okam
enseñar	mastia
enterrar	hiasag
enviar	ama'ad
epazote	ipasoot
escarbar	kokvim
escoba	gasikar
escocer	_____
escoger	tupdia
escondido	moardag
ese	idi
espalda	komi
espantar	do'adaman
espejo	ispee
espiga	midara
espina	ho'i
espuma	sudag-totsoga
estallar	kovnia
este	ibile, igo
estrecho	kaavlik, li-sapdik
estrella	so'opoli, siavag
excremento	biit
existir	duahkia
exprimir	toopimdia
extinguir	tutahak
fibra de maguey	mai hilgar

fierro, metal	fieer
fiesta	pie'es
flecha	u'u-gatkar
flor	hioskam
frijol	bav(i)
frío	hiipi
frotar	huvihim
fuego	ta'i
fuerte	gīvmak
fumar	dīdan
gallina	supona
garra, uña	huhut
gato	mihisa
gente	o'ob
golpear	sosnia
gordo	kavirak
gorgojo	tuhod
gotear	o'ostan
grande	gi'
granizo	tiaha
grano	hivdik
grano (semilla)	ka'i
grasa	gi'o
gritar	hinkia
guaje	havo
guajolote	tova
guayaba	guaiaab
gusano	tuhod
gustar	bagmid
hablar	nokia
hacer	natia
hambre	viwigima
harina	ariin
hembra	di'ir
hermana	hadin
hermano	hadin
hervir	totpan
hielo	kiva

hierba	sa'i
hígado	nîmar
hijo	mar(a)
hoja	haagar
hollín	kuhuri
hombre	kîli
hombro	a'ak
hondo	mîkdoga
hongo	vikoga
hormiga	totin
hoy	siv
hoyo	dîg
huarache	suusaka
huérfano	huliava, huliob
hueso	o'or
huevo	haakar
húmedo	va'ikik
humo	kubisa
ídolo	—
iglesia	to'op(a)
iguana	toohirîk, iguaan
intestino	hihir
ir	himia
ixtle	kînia'a
izquierdo	surdino, idi ho'ogid
jabón	savon
jarra	harii
jícara	hava
jilote	kumkar
jitomate	tomaat
jorobado	hobilîk
jugar	tîtîv
labios	toni
ladrar	kuihim, bagi'a
lagartija	hidır
lamer	vinmîm
largo	tîvit
lavar	vakinia

leche	vivara
lechuza	kukuli
lejos	míkar
lengua	nínir
lento	duholig
león	mavid
levantar	da'ivan
liebre	parisa, parosi
liendres	so'ogir
limpio	vanik
liso	dapik
lodo	bidi
lugar	kiakam, ga'amín
luna	masadi
llama	tai
llano	do'og
llegar	duvia
llenar	sudag
llorar	soskia
lluvia	duuki
tnadre	dt'ir, daad
madurar	bahi
maguey	ma'i
maíz	huuna
malo	im kigad
mamar	si'i
mamey	_____
mano	novi
mañana (sust.)	maasi
mañana (adv.)	aliv, vi'ik
mapache	vavoki.
mar	maar
marido	kuna
mariposa	naakmili
más	mas, sil
masa	maatmid, tu'i
mascar	ki'ia
matar	moa'a

mazorca	kumkar
mecapal	nakpa'al
medir	ha'atid
mejilla	kam
mentón	his
mercado	tieenda
metate	mahtar
meter	vapia
metlapil	tiipa
mezclar	sasagid
miel	mieel
milpa, magüechi	makuusi
moco	sosa
mohoso	moho
mojarse	varagi
moler	tu'ia
morir	mukia
mosca	miñili
mosquito	li miñili
mostrar	tiigid
muchos	mu'id
muerte	mukga
mujer	okosi
mundo	oidik
murciélagos	ho'opisi
nacer	giia
nadar	komlihia
nariz	daka
negro	tuko
nido	kosa
niño	li-oob
nixtamal	maatmid
no	(p)im
noche	tuahag
noche (media)	irava dus, irava tuah
nombre	ti'iga
nopal	nava
nosotros	atim(a)

nube	tīvagi
nueve	nuev
nuevo	vítod, vítdag
occidente	tuk-ho'og, kuid-ho'og, tasvapakav
ocote	saas
ocho	goko-makov
oír	kaia
ojo	vuhi (sg.), vupi (pl.)
oler	huvigida
olote	kumkīr
olla	ha'a
ombligo	hika
oreja	naka, naak
oriente	daam-ho'og, tasvisakav
oscuro	tukos
otra vez	íp
otro	íphimad
padre	o'oga
pagar	namkid
pájaro	u'uhugi
palabra	no'oka
palma	sa'avili
pan	paan
pantano	pantaan
papel	noigi, papeel
parado	kiika (sg.), givka (pl.)
parir	martia
párpado	huhogia
pasado mañana	siaadi
pasar	vahnia, taagia
pecado	tīidikig
pedir	tani
peine	gasikar
pelear	kokidi
permanecer	dahkam
perro	gogosi
pesado	vīita
pescado	vatopa

petate	maina
pichancha (coladera)	koladeer
pie	tara
piedra	hod(a)
piel	hogi
pierna	tonora, kahi
pinole	tu'i
piña	pinia
piojo	a'ati
pitahaya	pitai
plantar	tsighag
plátano	plataan
pluma	a'ana
poco	liik
poder	apod
podrir	dïvolia
pollo	li supon
preguntar	ata'agi, tu'it
pueblo	oidig
pueblo (mi...)	in oidig
pulga	tipisa
pulque, tesgüino	vaki
puño	puni
¿qué?	hiktu, hiti
quemar	miihim
¿quién?	iriga
quince	a'ipiviis dam maviiis
quitar	bahav
raíz	tatkar
rama	uus a'ahag
rana	kua'ali
rata	diig
ratón	vosogi
rayo	vuihi, vopdi
red	tuagia
redondo	sikirik
regresar	bibdia
reír	a'asia

relampaguear	kokvin
reunirse	nahgia
reventar	surnia
ró	aki
robar	isia
rociar	va'isig
rodilla	tonkavírak
rojo	víg(i)
romper	hain
ropa	ikosi
saber	maatia
sabroso	kig
sacerdote	paili
sacudir	savkírid
sal	o'ona
saliva	viniarag
sangre	ťır
secar	gakia
seis	visani
semilla	ka'ira
senos	si'i
sentado	dahakam
sentarse	daha (sg.), dara (pl.)
sesenta	visain oob, vaik ooba
sobar	huhul
sol	tasa
soplar	vuihim
suave (lento, despacio)	duhul, do'ari, dusil
subir	tisad
sucio	oamagi
sueño	tutkim
sufrir	hoigan duihin
tarde	hurnida
tejer	ada
tejón	suuli
tela	iikis
temascal	_____
temblar	tonigiv, gigav

temblor	gigav
temer	doadi
tener	nukad
tentar	daag
tesgüino	vaki
tierno	suusik
tierra	divor
tigre	tiigar
tinaja	uus sarak
tlacuache	giis, tuain
tocar (instrumento de viento)	giivi
todos	viis
torcer	tipidi
tortilla (pl.)	timita, timitim
tos	io'osin
trabajo	tikpaana
tragar	ba'iha
tranquilo	trankiil
trementina	usava
tres	vaika
triste	su'uruk
trueno	kovini
tú	aapi
tuna	iibi
uno	himak
vaciar	to'a
valiente	so'oli
vapor	bahari
veinte	himk oob
venado	siika
vender	gagilid
venir	abhimia
ver	nitidia
verde	tidigi
vestirse	a'adavia
viejo	kilimdar, sikil
vivo	dodag
volar	da'ia

voz	no'oka
yerno	viahpił, viahpigil
yo	aan(i)
zanate, chanate	sisin
zapote	sapoot
zopilote	nu'i, konooli
zorillo	uup, u'upa
zorro	kasi

BIBLIOGRAFÍA

- Bascom, B. W., Jr, 1965, *Proto-Tepiman (Tepehuan Piman)*, Tesis Doctoral, Universidad de Washington.
- Cohen, Marcel, 1951, *Questionnaire Linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Commission d'Enquête Linguistique, Río de Janeiro.
- 1965, "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras", en *O sector Lingüístico do Museu Nacional*, Publicações Avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro.
- Coronado Álvarez, Luz, Fidel Álvarez Castellanos y José Ángel Galaviz, 1983, *Kuen Kueche leyenda*, Chihuahua, SEP.
- Cornell, John Robert, 1971, "Notas de campo del pima de Onavas".
- Dunnigan, Timothy, 1983, "Lower Pima", en Alfonso Ortiz (ed.), *Handbook of North American Indians, Southwest*, vol. 10, Washington, D.C., Smithsonian Institution, pp. 217-229.
- Escalante H., Roberto, 1961, "El Pima Bajo ('obnók)", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, tomo XIV, pp. 349-352.
- y Zarina Estrada Fernández, 1993, *Textos y gramática del pima bajo*, Hermosillo, Sonora, Cuadernos de Humanidades, Universidad de Sonora.
- Estrada Fernández, Zarina, 1991, *Arguments and Clausal Relations in Pima Bajo*, Tesis Doctoral, Universidad de Arizona.
- 1992a, "Dos conectivos en pima bajo", *Amerindia, revue d'ethnolinguistique amérindienne* 17, A.E.A., Centre National de la Recherche Scientifique, pp. 69-88.

- 1992b, "Gramática Categorial unificada y su aplicación al análisis de las formas pronominales del pima bajo", en *Estudios de Lingüística Aplicada*, 15/16, pp. 92-110.
- 1993, "Diccionarios bilingües indígena-español: sus aportaciones a la cultura, historia y lenguaje sonorenses", *Memorias del XVI Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 283-296.
- 1994a, "En busca de una justificación histórico-política de las diferencias dialectales del pima bajo", *Memoria del XVII Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 203-223.
- 1994b, "Problemas teóricos en el estudio dialectológico de aspectos sintácticos del Pima Bajo", *II Encuentro de Lingüística en el Noroeste, Memorias*, vol. 1, pp. 191-205.
- 1994c, "Aproximaciones al estudio del sistema pronominal del pima bajo", en Gerardo López Cruz y José Luis Moctezuma Zamarrón (comps.), *Cuadernos de Lingüística y Sociolingüística*, Hermosillo, Sonora, Universidad de Sonora/INAH, pp. 141-155.
- 1994d, "Pima Bajo Dialectal Variation", *Anthropological Linguistics*, vol. 36 núm. 2, pp. 223-239.
- 1994f, "El pima bajo de Onavas: sus diferencias con respecto al pima de la montaña", *Estudios de Lingüística Aplicada*, vol. 12, 19/20, pp. 177-191.
- 1996, "Conectivos en construcciones subordinadas del pima bajo", *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste, Memorias*, tomo I, vol. 1, pp. 321-338.
- 1996, "Pima Bajo", *Languages of the World/Materials* 71, München-Newcastle, LINCOM EUROPA.
- y Martha Martínez, 1993, "Problemas en la elaboración de un diccionario de pima bajo", ponencia presentada en el XIII Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas, México.
- 1995, "Paralelismos y diferencias en dos cuentos pimas bajos", *Memorias del XIX Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, Universidad de Sonora, pp. 175-183.
- y Susan Steele (nd), "Personal Prefixes in Pima Bajo and Analytical Decisions", Enviado a dictamen a: *International Journal of American Linguistics*.
- Ferguson, Charles A., 1963, "Assumptions About Nasals", en Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts.
- Hale, Ken, 1977, *Breve Vocabulario del Idioma Pima de Onavas* (desde materiales por Agustín Estrella, María Fierro y María Córdova), Ms.
- 1983, "Papago (k)c", *International Journal of American Linguistics*, vol. 49, pp. 299-327.

- 1964, *Pima Bajo*, Maycoba, Ms.
- Johnson, Jean-Bassett, 1954, "Pima Bajo: Dialect of Onavas Sonora", en *Vocabulario of the Uto-Aztecán Family*, Misc. Coll., núm. 38, Chicago, pp. 382-389.
- Ladefoged, Peter, 1971, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres.
- Miller, Wick R., 1983, "Uto-Aztecán Languages", en Alfonso Ortiz (ed.), *Handbook of North American Indians, Southwest*, vol. 10, Washington, Smithsonian Institution, pp. 113-124.
- Munro, Pamela, 1984, "Floating Quantifiers in Pima", en E. Cook y D.B. Gerdts, *Syntax and Semantics, vol. 16, The Syntax of Native American Languages*, New York, Academic Press, pp. 269-287.
- Nolasco Armas, Margarita, 1969, "Los Pimas Bajos de la Sierra Madre Occidental", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia, Yécoras y Névomes Altos*, época 7a, tomo 1, vol. 49, pp. 185-244.
- Pennington, Campbell W., 1979, *Vocabulario en la lengua névome, The Pima Bajo of Central Sonora*, vol. II, Salt Lake City, University of Utah Press.
- Powell, J.W., 1877, *Introduction to the Study of Indian Languages, with Words, Phrases and Sentences to be Collected*, Washington (2a. ed., 1880).
- Saxton, Dean, 1988, *Pima Bajo Dictionary*, Ms.
- Shaul, David L., 1990, *Oob No'ok Phonology: A Sketch*, Ms.
- *Field notes on Pima Bajo from Yepachi*.
- 1986, *Topics in Nevome Syntax*, Berkeley y Los Angeles, University of California Press.
- 1994, "A sketch of the structure of Oob No'ok (Mountain Pima)", *Anthropological Linguistics*, vol. 36, núm. 3, pp. 277-365.
- Smith, B., 1862, *Arte de la Lengua Névome que se dice pima, propia de Sonora, con la Doctrina Christiana y Confesionario analizados*, She's Library of American Linguistic, vol. 5, Nueva York, Cramois y Press, AMS Press Inc., 1970.
- Stover, S., 1984, *Pima, A Phonemic Analysis. Second Revision*, Ms., New Tribes Mission, Chihuahua, Chih.
- Wolf, Paul de (sin fecha), *Aculturación lingüística y expansión léxica en el pima bajo de Yécora, Sonora*, Ms.
- Weinreich, Uriel, 1963, "On the Semantic Structure of Language", en *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts y *Working Papers on Language Universals*, Language Universals Project, 1969.

Pima bajo de Yepachi, Chihuahua
se terminó de imprimir en enero de 1998
en El Colegio de México, Camino al Ajusco 20,
Pedregal de Santa Teresa, 10740 México, D.F.
Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L. Mi.
Se imprimieron 500 ejemplares más sobrantes
para reposición. Cuidó la edición el
Departamento de Publicaciones
de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloaltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarajío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*
17. Acateco de la frontera sur, *Roberto Zavala Maldonado*
18. Kiliwa del Arroyo León, Baja California, *Mauricio Mixco*
19. Seri de Sonora, *Mary Beck Moser*
20. Chatino de la Zona Alta, Oaxaca, *Leslie Pride y Kitty Pride*

\$ 98.00



*Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios*



El Colegio de México